



དགོངས་གཏིར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་མཇུལ་ཚོ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྟིང་པོ། །

# СУТЬ ДВУХ НАКОПЛЕНИЙ

с Двадцатью одним восхвалением и молитвами к Гуру  
Ринпоче в исполнении Гьялванга Кармапы XVII



དཔོངས་གཏོར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་  
མརྟམ་ཚོ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྟོང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Садхана мандалы под названием  
СУТЬ ДВУХ НАКОПЛЕНИЙ  
Из сокровищ ума «Глубокая суть Тары»

с Двадцатью одним восхвалением и молитвами к Гуру Ринпоче  
в исполнении Гьялванга Кармапы XVII



DHARMAEBOOKS.ORG



## Содержание

༥ ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས།།

Семистрочная молитва к Гуру Ринпоче

༥ སྐྱ་གསུམ་གསོལ་འདེབས།།

Молитва к Трём Каям

༥ གསོལ་འདེབས་ཚོས་སྐྱ་ཀུན་བཟང་།།

Молитва «Дхармакая Самантабхра»

༥ དཔོངས་གཉིར་སྐོལ་མའི་ཟབ་ཉིག་ལས་མཚུལ་ཚོ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྟོང་པོ།།

Садхана мандалы под названием «Суть двух накоплений» из сокровищ ума «Глубокая суть Тары»

༥ འདོད་གསོལ།

Молитва к Арья Таре об исполнении желаний

༥ གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ།

Молитва, устраняющая препятствия на пути

༥ གསོལ་འདེབས་བསམ་བ་ལྷན་གྱུབ།

Молитва о спонтанном исполнении желаний

༥ གསོལ་འདེབས་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས།

Из Северных сокровищ



༘ ཚེག་བདུན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས། །

## Семистрочная молитва к Гуру Ринпоче



*Начитывание Гьялванга Кармапы*

ལྷོ་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མུ་

хунг оргьен юлгы нуб джанг цам

XUM! Родившийся на северо-западной границе земли Уддияны

བརྒྱ་གེ་སར་སྒོང་པོ་ལ་

пэма гесар донгпо ла

В цветке лотоса,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་སྤྱབ་བརྟེས་མུ་

ямцен чокги нгёдруб нье

Достигший чудесных высших сиддх,

བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སྲུ་གྲགས་མུ་

пема джунгнэ шесу драк

Прославленный как Лотосорождённый,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར།

кхорду кхандро мангпё кор

Окружённый свитой из множества дакинь,

ཁྱེད་ཀྱི་ཇེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་ཀྱི།

кьекь джесу дакдруб кь

Чтобы я обрёл постижение, следуя за тобой,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

джингы лабчир шек су сёл

Молю, приди даруй благословение!

གུ་རུ་བརྟམ་སྤྱི་རྗེ།

гуру пэма сиддхи хунг





། ལྷོ་གསུམ་གསོལ་འདེབས་བརྒྱགས་སོ། །

Молитва к Трём Каям

ཨ་མ་ཧྲོ།

эмахо

Эмахо!

སྤྱོད་བྲལ་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

тродрал чёкьи йингкьи шингкхам су

В чистой земле сферы Дхармадхату, свободной от умопостроений,

ཚོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།

чёньи дюзум кьегак мэпэй нганг

В природе явлений, нерожденной и непрекращающейся в трёх  
временах,

བྱ་བྲལ་ལྷན་རྫོགས་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་སྐྱེ།

джадрэл лхюндзок дэва ченпёй ку

Ты пребываешь как тело великого блаженства, спонтанно  
совершенный и свободный от деяний.

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་སྤྱལ་ས་ཇི་ཕྱོགས་རིས་མེད།

намкха шинду тукже чокри мэ

Твоё сострадание беспристрастно, как небо:

ལ་མ་ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

лама чёкьи кула солва дэб

Молюсь Гуру Дхармакае!

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

оргьен пэма джунгнэ ла солва дэб

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

བདེ་ཚེན་སྤྱན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

дэчен лхюнгьи друпэй шингкхам су

В спонтанно совершенной земле великого блаженства

སྐྱེ་གསུང་སྤྱལ་ས་དང་ཡོན་ཏན་མེད་ལས་གྱི།

кусум тхукданг йонтэн тринле кьи

Ты пребываешь как тело всех сугат,

ཡེ་ཤེས་ལྡན་ལྡན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱེ།

еше нгадэн дэвар шекпэй ку

Наделённый пятью мудростями тела, речи, ума, качеств и активностей,

ཐུགས་རྗེའི་བྱེད་བྱ་སྣ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོན།

тхукджей джедрак нацок сосор тон

Возникающий в разнообразии сострадательных форм для различных существ:

ལྷ་མ་ལོངས་སྟོན་རྫོགས་སྤྱི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

лама лонгчё дзок кула солва дэб

Молюсь Гуру Самбхогакае!

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

оргъен пэма джунгнэ ла солва дэб

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!

མི་མཐེན་འཇིག་རྟེན་དག་སའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

мидже джиктэн дакпэй шингкхам су

В чистую землю мира Нестерпимых Страданий

ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

тхукдже ченпё дровэй донла джон

Ты пришёл в силу великого милосердия во благо существ.

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་གྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

гангла гангдюл тхабкьи дродон дзэ

Ты усмиряешь всех согласно их потребностям с помощью искусных средств



འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

дэданг маджон танда дюзум гьи

В трёх временах — прошлом, настоящем и будущем:

ལྷ་མ་སྐུལ་བའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

лама трулпэй кула солва дэб

Молюсь Гуру Нирманакае!

ཨོ་རྒྱན་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

оргьен пэма джунгнэ ла солва дэб

Лотосорождённому из Уддияны молюсь!



། གསོལ་འདེབས་ཚེས་སྐྱ་ཀུན་བཟང་བཞུགས་སོ། །

Молитва «Дхармакая Самантабhadра»

ཨ་མ་ཉི།

эмахо

Эмахо!

ཚེས་སྐྱ་ཀུན་བཟང་བྱུག་པ་དོ་ཇི་འཆང་།

чёку кюнзанг друкпа дордже чанг

Дхармакая Самантабhadра и Шестой Ваджрадхара,

སྟོན་པ་དོར་སེམས་བཙམ་ལྡན་ལྷུང་གྲུལ་།

тонпа дорсэм чомдэн шакьей гьял

Учитель Ваджрасаттва и Благословенный Царь Шакьев,

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་དང་སྐྱུན་རས་གཟིགས་།

гонпо цепакмэ данг ченрезик

Защитник Амитаюс и Авалокитешвара —

དབྱེར་མེད་བརྒྱ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ермэ пэма дэла солва дэб

Я молюсь Падме, нераздельному с ними!

སྐྱ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དབལ་གཤེན་རྩེ་བཤེད།

куйи дакны джампал шинджей ше

Сущность твоего тела — Манджушри Ямантака,

གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཆེན་རྟ་སྐད་འཆོར།

сунг ги дакны вангчен таке цэр

Сущность твоей речи — могущественный Хаягрива,

སྤྱགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཉེ་རུ་ཀ།

тхук кьи дакны янгдак херука

Сущность твоего ума — Янгдак Херука —

གུ་རུ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

гуру йишин норбу ла солва дэб

Я молюсь Гуру, всеисполняющей драгоценности!

ཡོན་ཏན་ཟེལ་གཞོན་ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀ།

йонтэн зилнон чемчок херука

Твои блистательные качества — Чемчок Херука,



མིན་ལས་བདག་ཉིད་རྗེ་གོམ་རུའི་སྐྱེ།

тринле дакны дордже шоннуй ку

Сущность твоих просветлённых активностей — Ваджракумара,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་མངོན་རྗེ་གས་རྒྱལ།

мамо кхандрой цово нгодзок гьял

Ты Нгодзок Гьялпо, предводитель мамо и дакинъ.

དཔལ་ཚེན་ཐོད་སྲིང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

палчен тотренгцал ла солва дэб

Молюсь тебе, великий славный Тотренгцал!

སྐྱེ་ཡི་དབྱིངས་སུ་སྐྱེ་འབྲུལ་ཞི་ཁྲིའི་ངང་།

куйи йингсу гьютрул шитро нганг

В сфере твоего тела — волшебные проявления мирных и гневных божеств,

གསུང་གི་གདངས་སྐད་ཡན་ལག་བརྒྱ་གཉིས་ལྡན།

сунг ги данг ке енлак чуньи дэн

Твоя мелодичная речь наделена двенадцатью качествами,

སྐྱུག་མྱི་དགོངས་བ་ཟང་ཐལ་ཡོངས་ལ་བྱལ།

тхук кьи гонгпа зангтал йонг ла кхьяб

Твой ум беспрепятственного постижения охватывает всё —

མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

кхандро цово джела солва дэб

Молюсь тебе, владыка дакинью!

སྐྱེ་ཚེ་བ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏེར་དུ་སྤེས།

куцаб лунгтэн сунгцаб тэрду бэ

Ты предсказал представителей своего тела и сокрыл терма —  
представителей твоей речи,

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་བཤམས་ཅན་གྱི་ལ་གཏེར།

тхук кьи гонгпа лечен була тэ

Ты вверил постижения своего ума наделённым кармой ученикам,

བརྗེ་བའི་ཞལ་ཆེས་ས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག།

цэвэй шалчем бёбанг йонг ла шак

И с любовью оставил завет всем людям Тибета.

འིན་ཅན་སྐྱུ་ལ་བའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

дринчен трулпэй кула солва дэб

Молюсь тебе, добрейшая нирманакая!

བཀའ་འིན་འཛན་ལྷ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

кадрин дрэнно гуру ринпоче

Я помню о твоей доброте, Гуру Ринпоче!

ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་བཟུང་བྱ་གསོལ།

тхукдам шалше гонгпэ зунгду сол

И ты, вспомнив о своих самых и обещаниях, позаботься обо мне!

དུས་ངན་འདི་ལ་རེ་ལྟོས་བཞུགས་མཆིས།

дюнген дила рэто шенма чи

В эти тёмные времена ты — моя единственная надежда!

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་སྐྱལ་བའི་སྐྱེ།

тхукдже зикшик оргьен трулпэй ку

Нирманакая из Уддияны, взгляни на меня с милосердием!

མཐུ་ཅལ་བྱས་པས་དུས་ངན་གཡོ་འབྲུགས་ལྗོགས།

тхуцал нюпэ дюнген йотрук док

Своим могуществом и силой рассей тревоги этих времён упадка!

བྱིན་ལྡན་ཡེ་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐྱུང་བྱ་གསོལ།

джинлаб еше вангчен курду сол

Даруй благословение и великое посвящение мудрости!

ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་ཅལ་ལྷགས་རྒྱས་བ་དང་།

нямданг токпэй цалшук гьепа данг

Увеличь глубину моего опыта и постижения!

བསྐྱེད་འགྲོལ་པན་པའི་མཐུ་རྩལ་རབ་ལྡན་ཞིང་།

тэндрор пхэнпэй тхуцал рабдэн чинг

Даруй силу и умение принести благо учениям и существам!

ཆེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ་།

цечик сангье друбпар дзэду сол

Приведи меня к просветлению в этой самой жизни!



རྩི་ལོ་ལོ་ལོ་གཏི་ལོ་སྐྱོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་  
མཚུངས་ཚོ་ག་ཚོ་གས་གཉིས་སྐྱོང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**Садхана мандалы под названием «Суть двух накоплений» из сокровищ ума «Глубокая суть Тары»**

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ལེ། དུས་གསུམ་འདྲེན་པ་སྐྱེས་བཅས་ལས། །ཐུགས་བསྐྱེད་མིན་ལས་ལུལ་བྱུང་བ། །ཡུམ་གྱུར་སྐྱོལ་མ་ལ་བཏུང་ནས། །བྱ་སྐྱོད་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། །དེའང་ཟབ་ཏིག་འདི་ཉམས་ལེན་ཡང་ཟབ་སྐྱོང་པོ་བསྐྱེས་པ་ཡིན་པས་སྐྱོས་བཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང། །ཅུང་ཟད་སྐྱོས་པ་དང་། །རྒྱུན་ཁྱེད་དུ་བྱ་བ་སྤེལ་བ་སྐྱེས་གཉིས་ལས། །དང་པོ་ནི། །རྩི་བཅུན་སྐྱོལ་མའི་སྐྱོ་བཅུན་བྲིས་འབྱུང་སོགས་དགོན་མཚོག་གི་ཉེན་གང་འདོམ་གྱི་མདུན་དུ། །སྤེགས་བུ་གཅེད་མར་ཚུ་གཉིས་ཉེར་སྐྱོད། །དཀར་རྒྱམ། །བསང་ཚུ། །མཚོད་པའི་མཚུལ། །འཇོར་ནས་སོགས་འདུ་བ། །འབྱུང་བ་ཁྱེས་དང་གཅེད་སྐྱེད་ཀྱི་སྐྱོད་བྱ་ཞིང། །མི་སྐྱོགས་ན་ཤ་ཆང་མ་འབགས་པའི་སྤྲོད་ཆ་ལྟ་བུར་གྱིད་ལས་དེས་པར་འབྱུང་བ་དང་བྱུང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་ཀུན་སྐྱོད་དང་ལྷན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

Кланяюсь Таре, матери, чья бодхичитта и просветленные деяния ещё более удивительны, чем те, что осуществляют проводники существ трёх времён и их сыновья! Я объясню её практику в соответствии с классами Крийя и Чарья тантры.

Поскольку эта «Глубокая суть Тары» — краткая сущностная и наиболее глубокая практика, она не требует сложной детализации. Тем не менее она существует в двух формах: первая немного более развёрнутая и вторая более краткая, её можно выполнять как ежедневную практику. Здесь я объясню

первую — более развёрнутую практику. Перед изображением или статуей Арья Тары или любой опорой Трёх Драгоценностей подготовьте на чистой поверхности алтаря два вида воды для внешних подношений, круглое белое торма, очищающую воду, мандалу подношения, зёрна для подношения и всё прочее, что необходимо. Если возможно, придерживайтесь правил ритуального омовения и очищения. Если это невозможно, тогда по крайней мере практикуйте в то время, когда вы ещё не употребляли в пищу мясо или алкоголь, например утром. С искренним стремлением немедленно освободиться от сансары и просветленным намерением принимайте прибежище и зарождайте бодхичитту следующим образом:

མ་དུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ཇི་བཅུན་མ་མངོན་སུམ་བཞུགས་པར་གྱུར།

дюнги намкхар джецюнма нгосум шукпар гьюр  
Владычица ясно предстаёт в небе передо мной.

ན་མོ། དགོན་མཚོག་གུན་དངོས་ཇི་བཅུན་མར། །

намо кончок кюнго джецюн ма  
Намо! Я и все существа принимаем прибежище

བདག་སོགས་འགྲོ་གུན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

даксок дрокюн кьябсу чи  
В тебе, Владычица, воплощении Трёх Драгоценностей.

བྱང་ཆུབ་སློན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

джангчуб мёнпэй семкье нэ  
Зародив бодхичитту намерения,

ཟབ་མེད་ལམ་ལ་འདྲུག་པར་བགྱི། །ཚར་གསུམ།

забмо ламла джукпар гьи  
Мы вступаем на глубокий путь!

Повторите трижды

ཚོགས་གསག་པ་ནི།

Собрание накоплений:

རྗེ་བཙུན་འབགས་མ་སྐྱོལ་མ་དང་། །

джецюн пхагма дролма данг  
С искренней верой кланяюсь

ཕྱོགས་བརྩུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་བ་ཡི། །

чокчу дюзум шукпайи  
Владычице Арья Таре

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

гьялва сэче тхамчела  
И всем победоносным и их сыновьям

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིད། །

кюннэ дангвэ чак гьио  
Десяти направлений трёх времён.

མེ་ཏོག་བདུག་སྒོས་མར་མེ་འི། །

мэток дюкпё мармэ дри

Подношу цветы, благовония, светильники, ароматы,

ཞལ་ཟས་རྩལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

шалсэ ролмо ласок па

Пищу, музыку и прочее,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབྲུལ། །

нгоджор йикьи трулнэ бюл

Как материальные, так и воображаемые.

འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

пхагмэй цокнам шесу сол

Собрание Благородной Владычицы, прошу примите их все!

མོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

тхокма мэнэ тандэй вар

Во всех совершённых с безначальных времён и до сегодняшнего дня

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྗ། །

миге чуданг цам мэ нга

Десяти неблагих деяниях и пяти злодеяниях, что ведут к  
немедленному воздаянию,



སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྲུང་པའི། །

сэмни нёнг монг ванг гьюрпэй

Совершенных под воздействием омраченного ума,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཞགས་པར་བསྒྱེ། །

дикпа тхамче шакпар гьи

Раскаиваюсь во всех них.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྩལ་སེམས། །

ньентхо рангъял джангчуб сэм

Сорадуюсь заслуге всех шраваков,

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

сосо кьево ласокпэ

Пратьекабудд, бодхисаттв

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

дюзум гева чисакпэ

И обычных существ,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

сонам лани дакйи ранг

Собранной в прошлом, настоящем и будущем.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བློ་དང་། །

сэмчен намкьи сампа данг  
В соответствии со склонностями

སློལ་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུ། །

лойи джедрак джита вар  
И способностями существ

ཆེ་ཚུང་སྤུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

чечунг тюнмонг тхекпа йи  
Прошу поворачивать Колесо Дхармы

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

чокьи кхорло корду сол  
Большой, Малой и Общей Колесницы.

འཁོར་བ་དེ་སྤིད་མ་སྟོངས་བུ། །

кхорва джиси матонг вар  
Покуда не опустеет сансара

སྤྱ་ངན་མི་འདའ་སྤྱུགས་རྗེ་ཡིས། །

ньянген мида тхукдже йи  
Прошу вас не уходить в нирвану,

སྤྱག་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །

дукнгел гьямцор джингва йи

Но с состраданием заботиться обо всех существах,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཞིགས་སུ་གསོལ། །

сэмчен намла зиксу сол

Тонущих в океане сансары.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅེ་བསགས་པ། །

дакги сонам чисакпа

Пусть вся заслуга, что я накопил,

ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱུ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

тхамче джангчуб гьюр гьюр нэ

Станет причиной для всеобщего просветления.

རིང་ཐོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །

рингпор миток дровайи

И пусть я вскоре

འབྲིན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

дренпэй палду дакгьюр чик

Стану славным проводником всех существ!

ཅེས་པའི་བར་བརྗོད། མཚོན་བ་བྱིན་བཤམ་ནི།

Так молитесь. Освящение подношений:

ཨོ་བཟླ་ཨ་མི་ཉ་ཀུརྩ་ལྷི་ཉ་ན་ཉ་ནུ་ལའ།

ом бэндза амрита кундали хана хана хунг пхет

ཨོ་སྣ་བླ་མ་མ་ཤུགས་སའ་རྣམ་སྣ་བླ་མ་ཤུགས་ཉི།

ом собхава шуддха сарва дхарма собхава шуддхо ханг

ཞེས་བསང་སྦྱང།

Так очищайте.

གནས་ཡུལ་བརྗོད་བཞེད་ཞེང། །

нэюл пэмо копэй шинг

Это место становится обителью Лотосового Проявления,

དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཞེད་ཚད་མེད་པར། །

йиб данг гьенко цемэпар

Украшенной разнообразием форм и орнаментов.

ལྷ་རྩམ་ཉིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི། །

лхадзэ тингдзин ле друбпэй

Божественные субстанции и вещества подношений, порождённые  
силой самадхи,

མཚོད་རྗེས་བསམ་མི་བྱའི་པར་གྱུར། །

чодзэ сам микхьяб пар гьюр

Становятся запредельными воображению.

ཨོ་བཟོ་ཨུ་སྐྱོ་སྤྱི་བུ་ལྷ་ལེ་ཨ་ལོ་གེ་གཞེ་ནི་ལི་བྱ་ཤམ་ལྷུང་རྒྱུ།

ом бэндза аргхам падьям пушпе дхупэ алоке гендхе нэ-  
видья шабда а хунг

Подношу воду для питья, воду для омовения, цветы, благовония,  
светильники, ароматы, пищу, музыку.

ཨོ་བཟོ་སྤྲ་ར་ཏཾ།

ом бэндза сапарана кхам

དེ་ནས་ཐོག་མར་དཀོན་མཚོག་སྤྱི་ལ་ཕྱག་མཚོད་འབུལ་བ་ནི།

Затем выражение почтения и совершение подношений Трём Драгоценностям  
в общем:

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་

མཁའ་བཟོ་ས་སྤྲ་ངེ།

чокчу дюши лама гьялвэй сэ данг чепа тхамче дьонгы  
намкхар бэндза самадза

Все гуру, победосносные и их сыновья десяти направлений и  
четырёх времён предстают в небе передо мной. ВАДЖРА  
САМАДЖА!

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

малю сэмчен кюнгыи гёнгыюр чинг  
Защитники всех без исключения существ,

བདུད་སྡེ་དབུང་བཅས་མི་བཟང་འཇོམས་མཛད་ལྗ། །

дюдэ пунгче мизэ джомдзэ лха  
Божества, совершенным образом побеждающие орды мар,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་བའི། །

нгёнам малю джишин кхьен гьюрпэй  
Ведающие все вещи такими, как они есть,

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

чомдэн кхорче нэдир шексу сол  
Благословенные вместе с вашим окружением, прошу, придите сюда!

བརྒྱ་ཀ་མ་ལྷ་ཡ་སྟླ།

пэма камалая сатам

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Затем молитва семи ветвей:

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

джинье судак чокчу джиктэн на  
Львам среди людей, всем до одного,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་ཀུན། །

дюзум шекпа мийи сэнге кюн

Что появляются в прошлом, настоящем и будущем

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

дакги малю дэдак тхамче ла

В любом из миров десяти направлений,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་བྱུག་བགྱིའོ། །

лю данг нгак йи дангвэ чакгьи о

Я с благоговением кланяюсь телом, речью и умом.

བཟང་པོ་སྨོན་བའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

зангпо чопэй монлам тхоб дак ги

Силой этой молитвы о совершении благодеяний,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སྲུང་བྱ། །

гьялва тхамче йикьи нгонсум ду

Представив всех победоносных перед собой,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟུང་བ་ཡིས། །

шинг ги дюльnye люраб тэпайи

Я с почтением склоняю перед ними

རྒྱལ་བ་ཀླུ་ལ་རབ་ཏུ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

гьялва кюнла рабту чакцал ло  
Столько тел, сколько атомов во вселенной.

རྩུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩུལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

дюл чик тэнг на дюлнье сангье нам  
На каждом атоме в окружении бодхисаттв

སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

сангье сэкий уна шукпа дак  
Восседают бесчисленные, как атомы, будды.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

дэтар чёкьи йинг нам малюпа  
Так я представляю, что все сферы дхарм

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

тхамче гьялва дакги гангвар мё  
Заполнены победоносными.

དེ་དག་བསྐྲགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

дэдак нгакпа мизэ гьямцо нам  
Звучанием океанов мелодий



དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐུ་ཀུན་གྱིས། །

янг кьи енлак гьямцой дракюн гьи  
Я славлю благие качества победоносных,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང། །

гьялва кюнги йонтен рабджо чинг  
Достойные похвал, неиссякаемых, как океан,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

дэвар шекпа тхамче дакги то  
И возношу хвалу всем сугатам.

མེ་ཉོག་དམ་པ་སྒྲིབ་བ་དམ་པ་དང། །

мэток дампа трэнгва дампа данг  
Великолепные цветы, прекрасные гирлянды,

སིལ་སྐྱེན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང། །

силньен намданг джукпа дукчок данг  
Цимбалы, умощения, превосходные зонты,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །

мармэ чокданг дукпо дампа йи  
Лучшие светильники, неповторимые благовония

གྲུལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྒྲི། །

гьялва дэдак лани чопар гьи

Я подношу победоносным.

ན་བཟའ་དམ་ས་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་། །

намза дампа нам данг дричок данг

Наилучшие облачения, тончайшие ароматы,

ཕྱེ་མ་སྤུར་མ་རི་རབ་མཉམ་ས་དང་། །

чема пхурма рираб ньямпа данг

Горы сыпучих благовоний, огромные, как Меру,

བཀོད་ས་བྲུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྲིས། །

кёпа кхъепар пхакпэ чок кюн гьи

Всё разложив особенно великолепно,

གྲུལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྒྲི། །

гьялва дэдак лани чопар гьи

Я подношу победоносным.

མཚོན་པ་གང་རྣམས་སླ་མེད་བྱ་ཆེ་བ། །

чёпа ганг нам ламэ гьячева

Я подношу владыкам

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

дэдак гьялва тхамче лаянг мё  
Непревзойденные и необъятные подношения.

བཟང་པོ་སྦྱོར་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

зангпо чё ла дэпэ тхоб дак ги  
Я подношу дары и простираюсь перед буддами,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྲལ་འཚལ་མཚོན་པར་བསྒྱེ། །

гьялва кюнла чакцал чёпар гьи  
Исполненный веры в благое поведение.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་སྤྲལ་དབང་གིས་ནི། །

дочак шеданг тимук ванги ни  
Ведомый желанием, ненавистью и неведением,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

люданг нгак данг дешин йи кйи кьянг  
Телом, речью и умом

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བསྒྱིས་པ་ཅེ་མཚེས་པ། །

дикпа дак ги гьипа чичипа  
Я совершал неблагие поступки.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

дэдак тхамче дак ги сосор шак  
Я раскаиваюсь в каждом из них.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །

чокчу гьялва кюн данг сангье сэ  
Любым заслугам будд десяти сторон, их сыновей,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

рангьял нам данг лоб данг милоб данг  
Пратьекабудд, тех, кто на пути обучения и за его пределами,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

дрова кюн гьи сонам гангла янг  
Заслугам всех без исключения существ —

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

дэдак кюнгьи джесу дак йи ранг  
Я сорадуюсь всем им.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་སློབ་མ་རྣམས། །

ганг нам чок чюй джиктэн дронма нам  
Ко всем защитникам,

བྱང་ལྷུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

джангчуб римпар сангье мачак нье  
Светочам миров десяти сторон,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

гёнпо дэдак дак ги тхамче ла  
Что, пробудившись, обрели бесстрашие,

འཁོར་ལོ་ལྷ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ། །

кхорло ланамэ пар корвар кюл  
Я обращаюсь с просьбой поворачивать непревзойденное Колесо  
Учения.

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། །

ньянген датон гангше дэдак ла  
Соединив ладони, я молю всех тех,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

дрова кюнла пхэн шинг дэвэй чир  
Кто желает проявить нирвану, оставаться

བསྐྱེལ་བ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་། །

калпа шинг ги дюл нье шукпар янг  
На протяжении бесчисленных, как атомы, кальп,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྒྲི། །

дакги талмо раб джар солвар гьи

Чтобы помогать и нести счастье всем скитальцам.

སྤྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་བ་དང་། །

чакцал ва данг чочинг шакпа данг

Все те малые заслуги, что я накопил,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

джесу йиранг кюлшинг солвайи

Простираясь, делая подношения, раскаиваясь,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་བ། །

гева чунгсэ дакги чисакпа

Сорадуясь, взывая и молясь,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ལྷུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །

тхамче дакги джангчуб чир нго о

Посвящаю ради достижения просветления!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

ом а хунг дак данг тхае семчен гьи

OM A HUM! Тела, богатства и всё собрание добродетели —

ལུས་དང་ལོངས་སྤོང་དག་ཚོགས་ཀྱིན།

люданг лонгчѐ гецок кюн  
Свои и всех существ,

སྒྲིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷན་བཅས།

лингши рираб ньидар че  
Четыре континента, гору Меру, солнце и луну,

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤོང་བསམ་མི་བྲལ།

лхамэй лонгчѐ сам ми кхьяб  
Все невообразимые богатства богов и людей,

ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྲིན་སྤུང་ཆེ།

кюнзанг чѐпэй трин труг че  
Проявляющиеся непрерывно,

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་སྐྱལ་བྱས་ཉེ།

гьюн ми чепар трул джетэ  
Как облака подношений Самантабхадры,

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་ཅུ་བ་གསུམ།

кѐнчок ринчен цава сум  
Я непрестанно с почтением подношу

ཚོས་སྤྱད་ནོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལུ།

чёсунг норлха гьямцо ла  
Трёх Драгоценностям и Трёх Корням,

གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབྲུལ་བར་བསྐྱེ།

гюпэ такту бюлвар гьи  
Собранию защитников Дхармы и богов богатства.

བསོད་ནམས་ཚོགས་ཚེན་རབ་རྫོགས་ནས།

сонам цокчен рабдзок нэ  
Пусть великое собрание заслуги станет совершенным!

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་བར་ཤོག།

еше нангва гьепар шок  
Пусть прольётся свет изначальной мудрости!

ཨོ་གུ་རུ་དེ་ཕ་ཇ་གི་ལྷོ་སར་རྒྱ་མཚམས་སུ་ངོ་མེ་གྲ་ལྷོ་རྫོང་།

ом гуру дэва дакини сарва ратна мандала пудза мегха а  
хунг

ཞེས་མཚམས་ལུལ།

Таково подношение мандалы.



ན་མོ། སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་དང་།

намо сангье чё данг гендюн данг  
НАМО! Будда, Дхарма и Сангха,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང་།

лама йидам кхандро данг  
Гуру, йидамы и дакини,

ཚེས་སྤང་ནོར་ལྷ་གཉེར་གྱི་བདག་།

чёсунг норлха тэргьи даг  
Защитники Дхармы, божества богатства и охранители терма,

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས་།

еше чиг ги нгово ле  
Ваша природа проявляется непрерывно, как что угодно,

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྟོན་།

рангшин магак чир янг тон  
Из единой сущности мудрости.

སྤྱགས་རྗེ་ཐེན་ལས་རྒྱ་དང་པོ་ཚེས་།

тукдже тринле мэпо че  
Восхитительны ваши сострадательные просветленные деяния!

འགོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྲུབ་པུ།

дрокюн кьяб данг гён гьюр па  
Прибежище и защита всех существ,

མཁེད་བཅའི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལ།

кхенцей дакньи кьенам ла  
Вам, воплощению мудрости и любви,

ཕྱག་འཆལ་སྟོང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

чакцал ньингнэ кьябсу чи  
Я всем сердцем выражаю почтение и к вам прихожу за  
прибежищем!

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་བར་འབྲུལ།

лю данг лонгчё чёпар бюл  
Я подношу вам своё тело и богатства.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་ུ།

дак данг тхае сэмчен нам  
Прошу, всегда с состраданием

རྟག་ཏུ་སྐྱགས་རྗེས་བསྐྱབས་མཛད་གསོལ།

такту тукдже кьябдзэ сол  
Защищайте меня и всех существ.

ནད་དང་གཞོན་པ་ཞི་བ་དང་།

нэданг нопа щива данг

Прошу, умиротворите все болезни и причинение вреда,

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

це данг сонам пхэлва данг

И увеличьте продолжительность жизни и заслугу.

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀྱང་།

сампэй дон нам малю кюн

Даруйте благословение, чтобы наши пожелания, все без  
исключения,

ཚེས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

чёщин друбпар джингьи лоб

Исполнились в соответствии с Дхармой!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

Такова молитва об исполнении желаемого.

དེ་ནས་བྱེ་བྲག་རྗེ་བཙུན་མ་ལ་མཚོན་པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བསྟོན་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།

Затем трижды совершите особые подношения и прочтите Двадцать одно  
восхваление:

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་བཞུགས་སྲུང་།

рангньи кечиг дрэн дзог су

Мгновенно, силой совершенного памятования,

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐྱར་གསལ་བའི་མཛེས་ལྡན་གྱི་ལྷ་ལྷོ་གྲུ་།

джецюн пхакмэй кур салвэй

Ясно проявляюсь в форме Владычицы Арья Тары.

སྤྱགས་ཀར་ཟླ་ཉིད་རྒྱུ་ལྷ་ལྷོ་གྲུ་།

тхук кар датэнг там джангку

В моём сердце на лунном диске зелёный слог ТАМ.

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས་མཛེས་ལྡན་གྱི་ལྷ་ལྷོ་གྲུ་།

дэле озэр пак е трё

Из него исходят бесчисленные лучи света,

འཕགས་མ་རྣམས་འཕྲུལ་ཉིད་གཅིག་དང་།

пхакма намтрул ньерчик данг

Приглашающие двадцать одно проявление Благородной  
Владычицы

དགོན་མཚོག་གྲུ་མཚོ་སྤྱིན་འཕྲོ་བའི་ལྷ་ལྷོ་གྲུ་།

кёнчок гьямцой трин тро ва

И божеств Трёх Корней. Они возникают в небе передо мной,

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྐྱེན་བྲངས་གྱུར།

дюнги намкхар чен дранг гьюр  
Подобно облакам, бескрайним, как океан.

རྗེ་སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱེ་དབྱིངས།

там кье мэ осэл чё кюй йинг  
ТАМ! Пространство несотворённой светоносности дхармакаи

འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱར།

гакмэ пхакмэй еше кур  
Проявляется как непрерывное тело мудрости Арья Тары —

གང་འདུལ་སྐྱེ་འཕྲུལ་བྱ་བར་ཤར།

ганг дюл гьютрул дравар шар  
Магическая иллюзорная сеть, умиряющая всех существ.

ཚུར་གཤེགས་ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་རེ་ངོ།

цуршек арья тарэ дза  
Арья Тара, прошу, приди сюда!

བདག་དང་འགྲོ་ལ་སྐྱབས་བརྩེ་བྱིར།

дак данг дрола тхукцей чир  
Из сострадательной любви ко мне и всем существам

ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འབྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

ньикьи дзутрул тхуйи ни  
И своей магической силы,

རི་སྲིད་མཚོད་པ་བདག་བགྱིད་པ།

джиси чёпа дак гьи па  
Благословенная, прошу, здесь пребудь,

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

дэси чомдэн шугсу сол  
Пока совершаю тебе подношения!

བརྗེ་ཀ་མ་ལ་ཡ་སྟོ།

пэма камалая сатам

ཨོ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱང་བ་ཡི།

ом нгё джор йи ле джунг ва йи  
ОМ! Материальные и созданные умом подношения,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྲིད་ཀྱིས།

кюнту зангпой чётрин гьи  
Подобные облакам подношений Самантабхадры,

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།

чэйинг гьепар кангче тэ

Заполняющие пространство дхармадхату

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད།

пхакма дролма корче чё

Подношу тебе, Арья Тара, и твоей свите.

ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲཱ་རེ་ས་པ་དེ་རྣམ་ར་བརྗེ་ཨཱྀ། སྤྱི། སུཤྱེ། ལྷ་ལེ། ཨ་ལོ་གོ། གཞེ། རྣེ་ལྷ།

འཕྲ་པ་རྒྱཚོ་སྤྲུ།

ом арья тарэ сапаривара бэдза аргхам падьям пушпэ

дхупэ алокэ гендхэ нэвидья шабда пратитца соха

ཞེས་སྐུན་བྱངས་ཤིང་མཚོད་པ་རྒྱུར་འབུལ།

Таково приглашение божеств и совершение подношений.

ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲཱི། ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

ом а хунг кхамсум нёчу палджор данг

OM A HUM! Славу и богатства трёх царств — миры и существ —

བདག་ལུས་ལོངས་སྤོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན།

даклю лонгчё гецок кюн

Своё тело, имущество и всё собрание добродетели

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབྲུལ།

тукджэ дакньи намла бюл  
Подношу владыкам сострадания.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

шенэ джингы лабту сол  
Прошу, примите их и даруйте благословения!

ཨོ་སཱ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་རྩུ་མཇུ་ལ་སུ་ཇ་ཉོ།

ом сарва татагата ратна мэндала пудза хо

ཞེས་མཇུ་ལ་བྱེ་བྱག་ཏུ་སྤུལ་ནས། བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད། ཨོ་རྗེ་བཙུན་མ་འབགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་བྱག་  
འཚལ་ལོ། །བྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སོགས་ནས། བྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཙུ་ཙ་གཅིག་བར་ཚར་གཉིས་བཅོད།  
ལར་ཡང་། ཨོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་སོགས་མཚོན་པ་དང་། མཇུ་ལ་གོང་ལྷར་སྤུལ་ནས།

Таково особое подношение мандалы. Затем дважды прочтите Двадцать одно восхваление из Тантры «Владыка восхвалений»:

Двадцать одно восхваление Арья Тары:



*Начитывание Гьялванга Кармапы*

ཨོ་རྗེ་བཙུན་མ་འབགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

ом джецюнма пхакма дролма ла чакцал ло  
ОМ! Кланяюсь Владычице Арья Таре!





ཇེས་བཅུན་མ་འཕགས་མ་སྒོལ་མ་ལ་ན་མོ།  
*Кланяюсь Владычице Арья Таре*

ཕྱག་འཇམ་ལ་རྒྱ་རེ་སྟུར་མ་དབའ་མོ། །

чакцал тарэ ньюрма па мо  
Кланяюсь Таре стремительной и отважной,

རུ་རྒྱ་ར་ཡིས་འཇིགས་བ་སེལ་མ། །

туттара йи джикпа сэлма  
Рассеивающей все страхи с помощью ТУТТАРА,

རུ་རེས་དོན་ཀྱན་སྒྲིན་བས་སྒོལ་མ། །

турэ донкюн джинпэ дролма  
Исполняющей все желания с помощью ТУРЕ.

སྣ་རྒྱའི་ཡི་གེ་ཁྱོད་ལ་འབྲུད་དོ། །

сохэй йиге кхйола дюдю  
Произнося СВАХА, склоняюсь пред тобой!



ལྷོལ་མ་སྤྱར་མ་དབང་མོལ་ན་མོ།

1. *Восхваление Тары Туравиры*

བྱལ་འཇམ་ལ་ལྷོལ་མ་སྤྱར་མ་དབང་མོ། །

чакцал дролма ньюрма памо

Кланяюсь Таре, стремительной и отважной,

སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་སློག་དང་འབྲེལ། །

ченни кечик локданг драма

Чьи очи сверкают, словно молнии,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །

джиктэн сумгён чукье шалгы

Возникшей из сердца лотосоликого

གཤམ་གྲེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

гесар чева лэни джунгма

Защитника трёх миров.



ལྷོལ་མ་དབྱངས་ཅན་མ་ལ་ན་མོ།

2. *Восхваление Тары Сарасвати*

བྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ་ཀུན་ཏུ། །

чакцал тонкэй дава кюнту

Кланяюсь тебе, чей лик

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅེགས་སའི་ཞལ་མ། །

гангва гьяни цекпэй шалма

Подобен сотне осенних полных лун,

སྐར་མ་སྟོང་སྟོན་ཚོགས་བ་རྣམས་ཀྱིས། །

карма тонгтра цокпа нам кьи

Сияющей светом

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

рапту чевэй орап барма

Тысячи звезд.



ལྷོལ་མ་བསོད་ནམས་མཚོག་གཏིང་ལ་ན་མོ།

3. *Восхваление Тары Пуньюттамады*

བྱལ་འཚལ་གསེར་སྒྲོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །

чакцал сэргнго чунэ кьекьы

Кланяюсь тебе, чьи руки украшены

སྐྱས་བྱལ་ནི་ནམ་བར་བརྒྱན་མ། །

пэмэ чакни нампар гьенма

Рожденными из воды сине-золотыми лотосами,

སྤྱིན་པ་བརྗོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ནི་བ། །

джинпа цёндрю катхуп шива

Чьи деяния — щедрость, усердие,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

сопа самтэн чёюл ньима

Дисциплина, спокойствие, терпение и созерцание.



ལྷོལ་མ་གཞུག་གཏོར་རྣམ་རྒྱལ་ལ་ན་མོ།

4. *Восхваление Тары Ушнишавиджайи*

བྱུག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་སའི་གཞུག་ཏོར། །

чакцал дэшин шэкпэй цуктор  
Кланяюсь тебе — ушнише татхагат,

མཐའ་ཡས་རྣམ་སར་རྒྱལ་བ་སྟོན་མ། །

тхае нампар гьялвар чёма  
Чьи деяния — безграничная, совершенная победа,

མ་ལུས་ས་རོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་བའི། །

малю пхарол чинпа тхобпэй  
Достигшей всех совершенств,

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

гьялвэй сэкьи шинту тэнма  
На кого всецело полагаются бодхисаттвы.



ལྷོ་ལ་མ་རིག་བྱེད་མ་ལ་ན་མོ།

5. *Восхваление Курукуллы*

ཕྱག་འཇམ་ཏུ་རྩེ་རྩྩེ་ཡི་གེ།

чакцал тутара хунг йиге

Кланяюсь тебе, что слогами ТУТТАРА и ХУМ

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།།

доданг чокданг намкха гангма

Наполняет мир желаний, все стороны и пространство,

འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།།

джиктэн дюнпо шабкыи нэнтэ

Попирает стопами семь миров

ལུཔ་ས་མེད་སར་འགྲུགས་སར་རུས་མ།།

люпа мэпар гукпар нюма

И способна привлечь всех без исключения.



ལྷོལ་མ་འཇིགས་བྱེད་ཆེན་མོ་ལ་ན་མོ།

6. *Восхваление Тары Махабхайравы*

བྱུག་འཆའ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །

чакцал гьяджин мэлха цанг па

Кланяюсь тебе, кого почитают Индра, Агни, Брахма,

ལྷུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་སྤྱུག་མཚོད་མ། །

лунг лха нацок вангчук чёма

Ваюдева, Ишвара и остальные боги,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་ཇི་ཟ་ནམས་དང་། །

джунгпо роланг дриса намданг

Кому возносят хвалу бхуты,

གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

ноджин цокьи дюнэ тома

Беталы, гандхарвы и собрание якшасов.



ལྷོལ་མ་གཞན་གྱིས་མི་བྱབ་མ་ལ་ན་མོ།

7. *Восхваление Тары Апарадхришьи*

བྱག་འཚལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་པེ་གྱིས། །

чакцал трэче джаданг пхэьки

Кланяюсь тебе, кто слогами ТРАТ и ПХЕТ

ས་རྡོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ། །

пхарол трулкхор рапту джوما

Полностью разрушает магические чары врагов

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་གྱིས་མཚན་ཏེ། །

екум йон кьянг шапкьи нэнтэ

Топчет их ногами, согнутой правой и выпрямленной левой,

མེ་འབར་འབྲུག་ས་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

мэбар трукпа шинту барма

И пылает неистовым огнем.





ལྷོལ་མ་གཞན་མི་རྒྱལ་བ་ལ་ན་མོ།

8. *Восхваление Тары Апараджиты*

བྱལ་འཚལ་རྩ་རེ་འཇིགས་བ་ཆེན་མོ། །

чакцал турэ джикпа ченмо  
Кланяюсь Великой Ужасающей,

བདུད་ཀྱི་དབའ་བོ་རྣམ་བར་འཛོམས་མ། །

дюкьи паво нампар джома  
Чей ТУРЕ полностью повергает воинов Мары,

ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲི་གཉེར་ལྷན་མཛད། །

чукье шални троньер дэндзэ  
Лотосоликой, чей суровый взгляд

དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལྷུས་གསོད་མ། །

драво тхамче малю сома  
Уничтожает всех врагов.



ལྷོ་མ་སེང་གླེང་ནགས་ལ་ན་མོ།

9. *Восхваление Тары Кхадиравани*

ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །

чакцал кёнчок сумцён чак гьей

Кланяюсь Гневной, чьё сердце украшают руки,

སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

сормё тхуккар нампар гьенма

Сложенные в мудре Трёх Драгоценностей,

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི། །

малю чок кьи кхорло гьенпэй

И чей прекрасный ореол

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཇུག་མ། །

ранги окьи цокнам трукма

Украшают снопы света, сияющие во всех направлениях.



ལྷོལ་མ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྒྱལ་ལ་ན་མོ།

10. *Восхваление Тары Трайлокавиджайи*

བྱུག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བཟིང་བའི། །

чакцал рапту гавэй джипэй

Кланяюсь исполненной особой радости,

དབུ་རྒྱན་འོད་གྱི་ཐེང་བ་སྟེལ་མ། །

ургьен окьи трэнгва пэлма

Чья великолепная корона излучает гирлянды света.

བཞད་བ་རབ་བཞད་ཏུ་རྒྱ་ར་ཡིས། །

шэпа рабшэ туттара йи

Твои улыбка и смех, звучащий как ТУТТАРА,

བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

дюданг джиктэн вангду дзэма

Подчиняет миры демонов.



འོ་རྩེ་མ་ལ་ན་མོ།

11. *Восхваление Тары Васуды*

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྤྱོད་བའི་ཚོགས་རྣམས། །

чакцал саши кьёнгвэй цокнам

Кланяюсь обладающей властью призвать

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་སར་བྱས་པ་ཉིད་ལ། །

тхамче гукпар нюпа ньима

Все собрания защитников земель,

ཁོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྩུ་གིས། །

троньер йовэй йиге хунг ги

Твой суровый облик и трепещущий слог ХУМ

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་སར་སྤོལ་ལ། །

пхонгпа тхамче нампар дролма

Полностью освобождают всех нуждающихся.



བཀྲི་ཤིས་དོན་བྱེད་ལ་ན་མོ།

12. *Восхваление Тары Мангалартхи*

བྲག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་སུའི་དབུ་རྒྱན། །

чакцал давэй думбюй ургьен

Кланяюсь увенчанной короной с полумесяцем,

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

гьенпа тхамче шинту барма

Ярко сияющей всеми украшениями.

རལ་བའི་ཁྲིད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

ралпэй трёнэ опак мэле

И Амитабхе в твоих волосах,

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །

такпар шинту орап дзэма

Непрерывно светящемуся алмазным светом.



ལྷོལ་མ་དག་དབྱང་འཛོམས་མ་ལ་ན་མོ།

13. *Восхваление Тары Рипучакравинашینی*

བྱལ་འཚལ་བསྐྱལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །

чакцал калпа тхамэй мэтар  
Кланяюсь сидящей в центре ожерелья,

འབར་བའི་ཟེང་བའི་དབྱུས་ན་གནས་མ། །

барвэй трэнгвэй уна нэма  
Польхающего, как огонь в конце эпохи,

གཡས་བརྒྱུང་གཡོན་བསྐྱེས་ཀྱིན་ནས་བསྐྱོར་དགས། །

е кьянг йонкум кюнэ коргэ  
С выпрямленной правой ногой и согнутой левой, охваченной  
радостью,

དབྱེ་ཡི་དབྱང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

драйи пунгни нампар джома  
Уничтожающей орды врагов.



ལྷོལ་མ་ཁྲོག་ཉེར་ཅན་མངོན་ལ་ན་མོ།

14. *Восхваление Тары Бхрикути*

བྱུག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་བྱུག་གི།

чакцал саший нгёла чхакги  
Кланяюсь бьющей землю ладонью

མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།

тхилгы нюнчинг шапкы дунгма  
И попирающей её стопой,

ཁྲོག་ཉེར་ཅན་མངོན་ཡི་གོ་རྒྱུ་གིས།

троньер чендзэ йиге хунг ги  
Пронзающей семь низших миров

རིམ་པ་བརྟུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།

римпа дюнпо намни гема  
Суровым взглядом и слогом ХУМ.



ལྷོལ་མ་རབ་རྒྱ་ཞི་མ་ལ་ན་མོ།

15. *Восхваление Тары Прашанти*

བྱལ་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །

чак цал дэма гема шима

Кланяюсь блаженной, созидательной и спокойной,

བྱ་ངན་འདས་ཞི་སྲོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

ньянгэн дэшин чёюл ньима

Чья сфера деяний — покой нирваны.

སྤྲུ་ཨོ་དང་ཡང་དག་ལྷན་བས། །

соха омданг янгдак дэнпэй

Благодаря совершенным СВАХА и ОМ

སྤྲིག་བ་ཆེན་པོ་འཇོམས་བ་ཉིད་མ། །

дикпа чхенпо джомпа ньима

Ты прекращаешь великие злодеяния.





ལྷོལ་མ་འབར་བའི་འོད་ཅན་ལ་ན་མོ།

16. *Восхваление Тары Кираноджвали*

ལྷོག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །

чакцал кюннэ кор раб гавэй

Кланяюсь охваченной радостью,

དགའ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རྩ་འགམས་མ། །

драйи люни рапту гема

Превращающей в прах тела врагов,

ཡི་གེ་བརྒྱ་བའི་རག་ནི་བཀོད་བའི། །

йиге чупэй нгакни кёпэй

Освобождающей десятислововой мантрой —

རིག་བརྩི་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ། །

рикпа хунгле дролма ньима

Проявлением осознания, возникающего из ХУМ.



ལྷོལ་མ་དཔག་མེད་གཞོན་མ་ལ་ན་མོ།

17. Восхваление Тары Апрамея-акрамани

བྱུག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟམས་པས། །

чакцал турэй шапни дабпэ

Кланяюсь тебе, чей сердечный слог ХУМ

རྩྭ་གི་རྒྱམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

хунг ги нампэй сабон ньима

И удар ступни ТУРЕ

རི་རབ་མཐུ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །

рирап мандара данг бикче

Сотрясает горы Меру, Мандара,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

джиктэн сумнам йова ньима

Виндхья и три мира.



ལྷོལ་མ་མ་བྱ་ཆེན་མོལ་ན་མོ།

18. *Восхваление Тары Махамаюри*

བྱག་འཁོལ་སྣ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །

чакцал лхэйи цхойи нампэй

Кланяюсь держащей в руке

རི་དྲགས་ཉྒགས་ཅན་བྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །

ридак такчен чакна нама

Луну с рисунком зайца, подобной небесному озеру,

རྨ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གེས། །

тарэ ньиджо пхэт кьи йиге

Устраняющей все до одного яды

དྲུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

дукнам малю пани сэлма

Двукратным произнесением ТАРА и ПХЕТ.



ལྷོལ་མ་མི་ཕམ་རྒྱལ་མོལ་ན་མོ།

19. *Восхваление Тары Аджитараджни*

བྱལ་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །

чакцал лхайи цокнам гьялпо  
Кланяюсь царице сонма божеств,

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

лхаданг миам чийи тэнма  
Которой служат боги и киннары,

ཀུན་ནས་གོཾ་དགའ་བ་བརྗེད་ཀྱིས། །

кюннэ гоча гавэй джикьи  
Чьи надежные доспехи — ореол радости —

ཚོད་དང་མྱི་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ། །

цёданг милам нгэнма сэлма  
Рассеивают ссоры и дурные сны.



ལྷོལ་མ་རི་ཁྲིད་མལ་ན་མོ།

20. *Восхваление Тары Шабари*

བྱལ་འཁོལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་བའི། །

чакцал ньима дава гьепэй

Кланяюсь тебе, чьи очи

སྤྱན་གཉིས་མོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

чен ныи пола орап салма

Сияют светом солнца и полной луны,

ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་རུ་རྒྱ་ར་ཡིས། །

хараньи джэ тутта райи

Устраняющей самые тяжкие недуги,

ཤིན་རུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

шинту дракпёй римнэ сэлма

Произнесением ГУТТАРА и дважды ХАРА.



ལྷོལ་མ་འོད་ཟེར་ཅན་མ་ལ་ན་མོ།

21. *Восхваление Тары Маричи*

བྱལ་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པའི། །

чакцал дэньи сумнам кёпэй  
Кланяюсь способной умиротворять

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

шивэй тхуданг янгдак дэнма  
Проявлениями постижения таковости,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྤྱན་ཚོགས་རྣམས། །

дон данг роланг ноджик цо нам  
Святейшей матери, побеждающей орды злых духов,

འཛོམས་པ་རུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

джомпа турэ рапчок ньима  
Якшасов и ходячих мертвецов!

ཚ་བའི་སྐྱགས་ཀྱི་བསྟོད་བ་འདི་དང་། །

цавэй нгакьи топа диданг

Таковы строки восхваления коренной мантры

བྲག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཚ་གཅིག་།

чакцал вани ньишу цачик

И двадцать одно поклонение.

Вернуться к повторению Двадцати одного восхваления

После седьмого или последнего повторения Двадцати одного восхваления прочтите блага практики Тары.

ཨོྃ་ དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡིཿ

ом нгёдзор йиле джунгва йи

ОМ! Материальные и созданные умом подношения,

ཀུན་ཏུ་བཟང་བའི་མཚོད་སྤྲིན་གྲིསཿ

кюнту зангпой чётрин гьи

Подобные облакам подношений Самантабхадры,

ཚེས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྲས་ཉེཿ

чэйин гьепар кангче тэ

Заполняющие пространство дхармадхату,

འབགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད་ཅེ་

пакма дролма корче чё

Подношу тебе, Арья Тара, и твоей свите.

ཨོ་ཨྲུ་རྩ་རྩུ་རེ་ས་པ་རི་སྐྱུ་ར་བརྩུ་ཨ་རྩྩི། སྐྱོན། སྤྱེ། ལྷ་ལེ། ཨ་ལོ་གོ། གཞེ། རི་མི་བྱ།

ཤེས་པ་རྩུ་རྩུ་སྐྱོན།

ом арья тарэ сапаривара бэдза аргхам падьям пушпэ  
дхупэ алокэ гендхэ нэвидья шабда пратитца соха

ཨོ་ཨྲུ་རྩུ་རྩུ་ ཁམས་གསུམ་སྐྱོད་བཅུད་དབལ་འབྱོར་དང་ཅེ་

ом а хунг кхамсум нёчу палджор данг

OM A HUM! Славу и богатство трёх царств — миры и существ —

བདག་ལུས་ལོངས་སྐྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ཅེ་

даклю лонгчё гецок кюн

Своё тело, имущество и всё собрание добродетели

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་ཅེ་

тукджэ дакньи намла бюл

Подношу владыкам сострадания.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་ཅེ་

щенэ джингы лабту сол

Примите их и даруйте благословение!



ཨོ་སཐ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་རྒྱ་མཚུ་ལ་སྐྱ་ངོ་ཉི།

ом сарва татхагата ратна мэндала пудза хо

После двух повторений Двадцати одного восхваления и подношения мандалы прочтите следующие строфы.

После трёх повторений Двадцати одного восхваления и подношения мандалы продолжите чтение следующими строфами.

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྐྱོན་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད།

чак е чок джин чакгья ньи

Тара поворачивает правую руку в мудре высшего даяния

སྐྱབས་སྐྱོན་ཕྱག་རྒྱར་གྲུར་བའི་འོག།

кьяб джин чакгьяр гьюрпэй ок

Ладонью вниз — в мудру дарования прибежища.

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས།

дак данг сунгджа кюнцю нэ

Она закрывает ею меня и всех, нуждающихся в защите,

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་དབྱུགས་དབྱུང་གྲུར།

джикпа кюнле ук юнг гьюр

Освобождая нас от всех страхов.

Вернитесь к Двадцати одному восхвалению и прочтите их трижды.

སྐྱུ་ལས་བདུད་ཚིའི་ཚུ་རྒྱན་བབས།

куле дюций чугьюн баб

Непрерывный поток нектара ниспадает из тела Тары,

རང་དང་བསྐྱུང་བྱའི་སྤྱི་བོ་ནས།

ранг данг сунгджэй чиво нэ

Входит через отверстие на макушке головы в моё тело и тела всех  
сущест, находящихся под её защитой,

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀྱིན་གང་བ་ཡིས།

шуктэ лю кюн гангва йи

Заполняя наши тела целиком и полностью.

བྱིན་རྒྱལ་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར།

джинлаб малю шугпар гьюр

Так мы получаем её благословения все, без исключения.

Вернитесь к Двадцати одному восхвалению и прочтите их семь раз.

ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་ཕན་ཡོན་ནི།

Блага практики Тары:



*Начитывание Гьялванга Кармапы*

ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྷན་བཤེ།

лхамо лагю янгдак дэнпэй

К богине, обладающей совершенствами, любой мудрый,

ལོདེན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་དེ།

лодэн ганги рапданг джэпэй

Кто будет настойчиво обращаться

སྒོད་དང་མོ་རངས་ལངས་བར་བྱས་ནས།

соданг тхоранг лангпар ченэ

На закате и просыпаясь на рассвете,

དྲན་པས་མི་འདྲིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར།

дрэнпэй миджик тхамче раптэр

Обретет полное бесстрашие,

སྤྲིག་བ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བྱེད།

дикпа тхамче рапту шиче

Полностью успокоит разрушительные действия

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །

нгендро тхамче джомпа ньидо  
И устранил все неблагоприятные рождения.

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཐོག་བདུན་རྒྱམས་ཀྱིས། །

гьялва джева тракдюн намкьи  
Семьдесят миллионов будд

ལྷུང་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

ньорду вангни курвар гьюрла  
Быстро даруют ему посвящения.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་། །

диле чева ньини тхоччинг  
Затем он обретет величие и тогда

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །

сангье гопханг тхартхук дэрдро  
Достигнет полного просветления.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དག་པོ་ཆེན་པོ། །

дэйи дукни дракпо ченпо  
Даже если съест или выпьет

བརྟན་གནས་སའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

тэнла нэпам шэн янг дрова  
Опасный сильный яд,

ཚོས་ས་དང་ནི་འཕུངས་ས་ཉིད་ཀྱང་། །

сопа дангни тхунгпа ньикьянг  
Растительный, минеральный или животный,

བྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །

дрэнпэй рапту сэлва ньитхоп  
То, вспомнив молитву, очистит его полностью.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །

донданг римданг дукги сирвэй  
Повторив её выразительно два, три или семь раз,

སྤྱག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ། །

дукнгел цокни нампар понгтэ  
Устранит множество страданий, вызываемых

སེམས་ཅན་གཞན་ས་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ། །

сэмчен шэнпа намла янг нго  
Демонами, мором или ядами

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

ньисум дюнду нгёнпар джёна  
Как для себя, так и для других существ.

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྲུར་ཞིང་། །

будо пэини бутхоп гьюр шинг  
Хочет сына — получит сына,

ལོར་འདོད་པས་ནི་ལོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །

нордо пэини норнам ньи тхоп  
Жаждет богатства — обретет богатство.

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྲུར་ལ། །

допа тхамче тхобпар гьюрла  
Все желания осуществляются,

བགགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྲུར། །

гекнам мэчинг сосор джом гьюр  
Все до одного препятствия рассеются!

གཉིས་མ།

Очищение и подношения торма:

ཨོ་བཟོ་ཨ་མི་ཏ་ཀུར་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩི་པལ། གྱིས་བསང།

ом бэдза амрита кундали хана хана хунг пхэт

གྱི་བསང།

Так очистите торма амритой.

ཨོ་སྣ་བླ་མ་མ་ཕྱུར་མཁ་རྩ་རྩུང་སྣ་བླ་མ་ཕྱུར་ཉི། གིས་སྦྱང།

ом собхава шудха сарва дхарма собхава шудхо ханг

གྱི་སྦྱང།

Так очистите (растворением в пустоте).

(Затем:)

སྟོང་བའི་ངང་ལས་ཨོ་ཡིག་ལསུ།

тонгпэй нангле ом йик ле

Из пустоты возникает слог Ом,

རིན་ཆེན་སྣོད་མཆོག་ཡངས་བའི་ནང་ུ།

ринчен ночок янгпэй нанг

Превращающийся в обширный изысканный драгоценный сосуд

འབྲུག་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི།

друсум ле джунг торма ни

Внутри него из трёх слогов (ОМ А ХУМ) появляется торма,

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུན་རྩེར་གྱུར།

закмэ еше дюцир гьюр

И превращается в нектар мудрости, свободный от любых загрязнений.

ཨོྲཱཿ་ཧྱུྃ་ལན་གསུམ།

ом а хунг

Повторите трижды.

ཨོྲཱཿ་རྒྱལ་རྒྱ་རེ་ས་བ་རི་བླ་ར་ཨི་དྲོ་བ་མི་ཉ་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི།

ом арья тарэ сапаривара идам балингта кха кха кхахи  
кхахи (3х)

ལན་གསུམ་གྱིས་གཙོ་མོ་དང་།

Повторите эту мантру трижды, чтобы совершить подношения главной Владычице.

ཨོྲཱཿ་ཨ་ཀའ་ཀུ་རྩུ་ཁི་སང་རྣམས་ཀྱི་ལྷ་བྱུ་བྱུ་རྣམས་ཀྱི་ལྷུ་རྩུ་ལའ་སྤྲུ་ལྷ།

ом акаро мукхам сарва дхарма нам адьянут панна твата  
ом а хунг пхэт соха (3х)



ལན་གསུམ་གྱིས་མགོན་ཐབས་རྣམས་ལ་བྱུལ།

Повторите эту мантру трижды, чтобы совершить подношение всем гостям.  
(Просьба об исполнении желаемого:)

ཨོྃ མཚོད་སྤྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདིཾ

ом чёджин торма дампа ди  
ОМ! Это подношение — высшее торма

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལཱཾ

еше ченпё джегонг ла  
Примите в силу своей великой мудрости!

བདེ་བ་ཚེན་པོར་བཞེས་ནས་ཀྱང་ཾ

дэва ченпор щенэ кьянг  
Насладитесь им — великим блаженством

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྦྱལ་བྱ་གསོལ་ཾ

нгёдруб малю цэлду сол  
И даруйте все сиддхи без исключения!

ཨོྃ ལྷ་རྩེ་ཏུ་རེ་ས་པ་རེ་སྣ་ར་བརྩེ་ཨ་རྒྱུ། སྤྱོད། སུཤེ། ལྷ་པོ། ཨ་ལོ་གོ། གཞུ། རི་མི་བྱ།

འཕྲ་པ་ཏུ་རྩེ་སྤྱོད།

ом арья тарэ сапаривара бэдза аргхам падьям пушпэ  
дхупэ алокэ гендхэ нэвидья шабда пратитца соха

(Восхваление:)

ཨོྃ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་བརྒྱའི་རིགས་མཚན་ལོ་སྤྲོད་ཀྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་ལོ་སྤྲོད་ཀྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་

ом нангва тхае пэмэй рик

ОМ! Ты появилась из лика Владыки Мира,

འཛིན་ཀྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་ལོ་སྤྲོད་ཀྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་ལོ་སྤྲོད་ཀྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་

джиктэн вангчуг щел ле джунг

Из лотосового семейства Амитабхи.

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤྱི་ལོ་སྤྲོད་ཀྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་ལོ་སྤྲོད་ཀྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་

сангье кюнги тринле дак

Сущность активности всех будд,

འཕགས་མ་སྤྱོད་མར་བྱུག་འཚལ་བསྟོན་ཀྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་ལོ་སྤྲོད་ཀྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་

пхакма дролма чакцал то

Арья Тара, тебе кланяюсь и тебя славлю!

བསྟོན་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལོ་སྤྲོད་ཀྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་ལོ་སྤྲོད་ཀྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་

топар опа тхамче ла

Всем достойным восхваления,

ཞིང་རྒྱལ་གྱི་སྤྱི་ལོ་སྤྲོད་ཀྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་ལོ་སྤྲོད་ཀྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་

щинг дюл кюнги дранг нье кьи

Телами, многочисленными, как атомы во вселенной,

ལུས་བརྟན་བ་ཡི་ནམ་གྲུབ་རྟུང་།

лютю пайи намкюн ту  
Непрестанно с возвышенной верой,

མཚོག་རྟུ་དད་པས་བྱུག་འཚལ་བསྟོད་ཅེ།

чок ту дэ пэ чакцал то  
Кланяюсь и возношу хвалу.

ཐལ་མོ་སྐྱར་ལ།

Затем, соединив ладони, прочтите:

རྗེ་བརྟུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །

джецюн пхакма кхорданг че  
Благородная Владычица вместе с окружением,

དམིགས་མེད་བྱུགས་རྗེས་བཅེར་དགོངས་ལ། །

микмэ тукдже цергонг ла  
Взгляни на меня с любовью и состраданием без различений,

བདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསལ་བའི་དོན། །

даг ги джитар солвэй дон  
Даруй благословение, чтобы я исполнил

གཤམ་མེད་འགྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

гекмэ друбпар джингы лоб  
Всё, чего желаю, без препятствий!

སངས་རྒྱས་བསྐྱོན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །

сангье тэнпа дар щинг гье  
Пусть процветают учения Будды!

བསྐྱོན་འཛིན་སྲུགས་མ་སྐྱོན་ཞབས་པད་བརྟན། །

тэндзин тук тхюн щабпэ тэн  
Пусть держатели учений живут долго и пребывают в гармонии!

ཉེར་འཚེའི་བར་ཚད་ཀྱན་ཞི་ཞིང་། །

ньерцей барче кюнщи щинг  
Устрани угрожающие им препятствия!

བཤད་སྐྱབ་གྱིན་ལས་འབེལ་བར་མཛོད། །

шедруб тринле пхэлвар дзо  
Приведи к процветанию деяния изучения и практики!

ནད་སྲུག་འཇུག་ཚོད་ཞི་བ་དང་། །

нэмук трукцё щива данг  
Усмири все болезни, голод и конфликты!

ཚོས་ལྷན་དབལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །

чёдэн палджор гонгду пхэл

Увеличь славу и богатство практикующих Дхарму!

ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས། །

чө кйонг гьялпёй нга тханг гье

Усиль влияние и власть защищающих Дхарму правителей!

རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད། །

гьял кхам тха у дэвар дзо

И принеси счастье во все стороны света!

འཛིགས་བ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཚི། །

джикпа чюдрук дюмин чи

Защити нас от опасностей, таких как шестнадцать страхов и  
преждевременная смерть,

མི་ལམ་མཚན་ལྟས་ངན་བ་དང་། །

милам центэ нгенпа данг

От дурных снов и предзнаменований,

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྐྱག་བསྐྱེད་སོགས། །

кхорва нген сонг дукнгал сок

От страданий низших миров сансары,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འདིགས་ལས་སྐྱོབས། །

нэкаб тхартук джикле кйоб  
Страхов временных и абсолютных.

ཆེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ། །

цесо ванг танг ньямток пхэл  
Увеличь продолжительность жизни, заслугу, сияние личной силы,  
опыт и постижение!

མི་དགའི་རྟོག་པ་མི་འགྲུང་ཞིང་། །

мигей токпа миджунг шинг  
Предотврати возникновение неблагих мыслей!

བྱང་རྩུབ་སེམས་གཉིས་ཚུལ་མེད་སྐྱེས། །

джангчуб сэмньи цолмэ кье  
Пусть зародится бодхичитта намерения и применения спонтанно  
без усилий!

བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

самдон чёшин друбпар дзо  
Пусть все желания исполнятся в соответствии с Дхармой!

འདིན་བྱང་རྩུབ་སྣང་མོའི་བར། །

дини джангчуб ньингпёй бар  
Отныне и вплоть до достижения просветления

བྱ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ། །

пучик пола машин ду

Так же, как мать заботящаяся о своём единственном ребёнке,

འབྲུལ་མེད་སྐྱབས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

дралмэ тукджей ченгы зик

Всегда взирай на меня с состраданием!

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ། །

ньиданг ермэ дзэду сол

Молюсь: да стану я с тобою нераздельным!

ཅེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་བྱུང་བར་དུ་བཏབ་ཅིང་། སྐྱགས་དམ་བསྐྱུལ་བས།

Такова особая молитва об исполнении желаний. Затем призывание силы самаи:

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཀླུ་རང་ལ་ཟེམ།

дюнкье ошу рангла тхим

Фронтальная визуализация тает в свете и растворяется во мне.

དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་པས།

ермэ ньиду джинлаб пэ

Силой благословения становлюсь нераздельным с Арья Тарой.

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྒོལ་མའི་སྐུ།

рангньи пакма дролмэй ку  
Предстаю в форме Арья Тары,

སྒྲུང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར།

нангла рангцин мэпар гьюр  
Она проявляется, но лишена самосущего бытия.

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྣང་དང་ང་རྒྱལ་ལ་སེམས་བབྱུང་སྟེ།

Сосредоточьтесь на том, что вы со всей ясностью проявляетесь в форме  
Арья Тары и испытываете гордость божества.

ཨོྲཱ་རེ་ཏུརྟཱ་རེ་ཏུ་རེ་སྒྲུ།

ом тарэ туттарэ турэ соха

ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་བཞུགས་པ་ཅི་འགྲུབ་མཐར།

Начитывайте десятислоговую мантру столько, сколько сможете.

(Затем раскаяние в совершенных ошибках. Прочтите стослоговую мантру:)

ཨོྲཱ་བཟླ་སངས་ས་མ་ཡ། མ་བུ་སྐྱ་ལ་ཡ། བཟླ་སངས་ཉེནོ་བ་ཉེའུ་རི་ཚོ་མེ་རྩ་ཟ། སྐྱ་ཉོ་ཕྱོ་མེ་རྩ་ཟ།  
རྩ་ཟ། སྐྱ་ཉོ་ཕྱོ་མེ་རྩ་ཟ། ཨ་བུ་རྟོ་མེ་རྩ་ཟ། སང་སི་རྩི་མེ་བྱ་ཡ་ཚུ། སང་ཀམ་སྐྱ་ཅ་མེ།  
ཅི་རྩི་མེ་ཡི། གྱུ་བུ་རྩྱི། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ། ཟླ་ག་ལྷོ། སང་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་བཟླ་མེ་ལྷུ་ལྷུ་བཟླ་རྩ་  
ཟ་མངྐ་ས་མ་ཡ་སངས་ལྷ།



ом бэндза сато самая/ ману палая/ бэндза сато тенопа/  
тишта дридхо мэбхава/ сутокайо мэ бхава/ супокайо мэ  
бхава/ ануракто мэбхава/ сарва сиддхим мэ праяцца/  
сарва карма суцамэ/ циттам шрия куру хунг/ ха ха ха  
ха хо бхагаван/ сарва татхагата/ бэндза ма мэ муньца/  
бэндзри бхава маха/ самая сато а

མ་རྗེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །

манье йонгсу мацанг данг  
Всё, что я совершил неверно или упустил,

གང་ཡང་རྣམ་པ་མ་མཆིས་པ། །

ганг янг нюпа мачи па  
Или был не в состоянии исполнить,

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ལོངས་པ། །

дирни гыва ганг нонг па  
Совершенные мною ошибки —

དེ་ཀླན་ཁྲོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

дэжюн кхье кьи содзэ чик  
Прошу простить их все!

ཞེས་བཟོད་ལ་ལོངས་པ་བཤགས།

Таково раскаяние в совершенных ошибках.

(Затем просьба к божествам удалиться. Не читается в случае выполнения практики в качестве ежедневной:)

ཨོྲི་བྲིད་གྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་མཛད། །

ом кхье кьи сэмчен донкюн дзэ  
ОМ! Вы, действующие на благо существ

རྗེས་སུ་མ་བླུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

джесу тхюнпэй нгодруб цол  
И дарующие достижения в соответствии с их желаниями,

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

сангье юлду шексу сол  
Прошу, удалитесь в свои обители будд,

སླར་ཡང་བྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

лар янг джонпар дзэду сол  
Но возвращайтесь сюда вновь! ВАДЖРА МУ!

བཞུགས་མཆོག་ལ།

бэндза му

ཞེས་བཞེད་ལ་མགོན་ཐབས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་གཤེགས།

Такова просьба к приглашенным божествам удалиться.

(В случае выполнения практики в качестве ежедневной, вместо просьбы удалиться прочтите просьбу к божествам пребывать нераздельно с опорой:)

ཨོཾ་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་གཅིག་ཏུ། །

ом дир ни тэн данг лхэнчик ту

ОМ! Прошу, пребывайте здесь нераздельно с опорой,

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བརྟུགས་ནས་ཀྱང་། །

кхорва сиду шук нэ кьянг

Пока существует сансара!

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། །

нэмэ цэданг вангчук данг

Прошу, даруйте свободу от болезней, долголетие,

མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱེ་དུ་གསོལ། །

чокнам лекпар цалду сол

Могущество и высшие сиддхи!

ཨོཾ་སུབ་ཉཱི་བཟླ་ཡེ་སྟེ། །

ом сутра тишта бэндзрае соха

(Затем медитация пребывания в естественном состоянии:)

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པཿ

лха данг рангсэм ермэпа

Мой ум — ничто иное, как божество.

ཚོས་དབྱིངས་གཞུག་མའི་ངང་དུ་བཞགཿ

чё йинг ньюкмэй нангду цаг

Я пребываю в естественном состоянии дхарматы.

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྷ་བ་བསྐྱུང་།

Таково поддержание воззрения о пребывании в естественном состоянии.

(Затем посвящение заслуги:)

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བཏག །

гева дийи ньюрду дак

Пусть благодаря этой заслуге

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

пхакма дролма друб гьюр нэ

Я быстро достигну состояния Арья Тары,

འགྲོ་བ་གཅིག་གྱང་མ་ལུས་ས། །

дрова чик кьянг малю па

И всех до единого существ

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

дэйи сала гёпар шок

Приведу к этому состоянию!

ཅེས་བསྐྱོ་སྒོ་ན་བྱ།

Далее прочтите посвящения и благопожелания:

ཡིད་བཞིན་ནོར་དང་བྱམ་ས་བཟང་པོ་ལྟར། །

йишин нор данг бумпа зангпо тар

Подобно всеисполняющей драгоценности и совершенному сосуду,

བསམ་པའི་དོན་ཀྱན་ཐོགས་མེད་སྟོལ་མཛད་པ། །

сампэ донкюн токмэ цол дзэпа

Ты мгновенно исполняешь все желания существ!

རྗེ་བཙུན་སྟོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་ཀྱིས། །

джецун дролма гьялва сэ че кьи

Пусть всё способствует тому, чтобы я всегда пребывал под вашей  
сострадательной защитой,

མི་འབྲུལ་བྱུགས་རྗེས་སྦྱང་བའི་བག་ཤིས་ཤོག །

миндрал тукдже кйонгвэй таши шок

О Благодородная Владычица Тара, все будды и бодхисаттвы!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཉོག་འཕྲོར་རོ། །

Так вознесите молитвы провозглашения благодати и поднесите цветы.

གཉིས་པ་རྒྱན་ཁྱེར་དུ་བའི་ཚོ། །འཕགས་མའི་རྟེན་འདོམས་ན་ལེགས། མ་འདོམས་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐོམ་  
བས་འབྲུག། མཚལ་དང་མཚོན་པ་བཤམས་ལ་གོང་དུ་སློབ་པའི། མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སོགས་ནས་སྐྱབས་  
སེམས་དང་མཚོན་པ་བྱིན་རླབས་བར་བཏང་། དཀོན་མཚོག་སྤྱི་མཚོན་མི་དགོས་པས། རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་  
དན་རྗོད་གསུ། རྗེ་བཅུན་འཕགས་མའི་སྐྱར་གསལ་བའི། སོགས་ནས་མཚོན་པ་དང་མཚལ་བསྟོད་པ་ལན་  
གསུམ་པ་སྐྱར་བའི་བྱི་མ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་པན་ཡོན་དང་བཅས་པའི་མཐར་སློང་། རྗེ་  
བཅུན་འཕགས་མ་འཁོར་སོགས་འདོད་གསོལ་གྲུབ་ན་བྱ། མ་བྱས་ཀྱང་ཚོག་ མདུན་བསྐྱེད་འོད་ལྷ་སོགས་  
ནས་བཞུགས་པ། རོངས་བཤགས་བར་སྣར་ལྟར་ལ། གཤེགས་གསོལ་མི་དགོས། ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་  
མེད་སོགས་དང་། དགེ་བལྟོ་ཤིས་བརྗོད་བཅས་ཀྱིས་གྲུབ་ལོ། །།

Выполняя эту садхану в качестве ежедневной практики, хорошо иметь изображение Арья Тары. Если у Вас нет возможности приобрести изображение, то можете просто представлять её. Подготовьте мандалу и подношения и читайте, начиная со строки: «Владычица ясно предстаёт в небе предо мной...», затем строки принятия прибежища, зарождения бодхичитты — вплоть до освящения подношений. Нет необходимости читать строки общих подношений Трёх Драгоценностям, а следует продолжить с: «Мгновенно, силой совершенного памятования, я ясно проявляюсь в форме Владычицы Арья Тары...». Затем прочтите строки совершения подношений, подношения мандалы, и трижды строки восхваления, после чего прочтите семь раз Двадцать одно восхваление вместе с Благами от практики Тары.

В завершение, если желаете, продолжите строками, начинающимся с «Благородная Владычица вместе с окружением...». Если хотите попросить об исполнении желаемого, сделайте это. Если нет, допустимо пропустить эту часть. Затем прочтите: «Фронтальная визуализация тает в свете и растворяется во мне...», затем начитайте мантру и раскайтесь в совершённых

ошибках, как указано выше. Нет необходимости просить божество удалиться, вместо этого продолжите, читая строки, начинающиеся со слов «Мой ум — ничто иное, как божество...». И завершите практику посвящением заслуги и провозглашением благодати.



༘ འདོད་གསོལ་ནི།

Молитва к Арья Таре об исполнении желаний

རྗེ་བརྩོན་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །

джецюн чомдэн дэма тукдже чен  
Благородная сострадательна Тара, молюсь тебе:

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

дак данг тхае сэмчен тхамче кьи  
Пусть я и все бесчисленные существа

སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་སྐྱུར་རྫོགས་ནས། །

дрибньи джанг щин цогньи ньюр дзок нэ  
Быстро очистим два омрачения, соберём два накопления

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

дзогпэй сангье тхобпар дзэду сол  
И достигнем совершенного просветления!



དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་། །

дэма тхоб кьи цераб кюнту янг

Пока же не достигли этого,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བ་མཚོག་ཐོབ་ནས། །

лха данг мийи дэва чок тоб нэ

Пусть обретаем высшее счастье богов и людей.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །

тхамче кхьенпар друбпар чепа ла

Пусть все препятствия для обретения всеведения,

བར་ཚད་གཏོན་བགགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །

барче донгек римданг нэла сок

А также вредоносные влияния и болезни,

དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །

дьюмин чивар гьюрпа нацок данг

Всё, что ведёт к преждевременной смерти,

མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་། །

милам нген данг ценма нгенпа данг

Все дурные сны и предзнаменования,

འཇིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚེ་བ་རྣམས། །

джикпа гье сок ньевар цэва нам  
Восемь великих страхов и все виды вреда

སྲུང་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ньорду ши щинг мэпар дзэду сол  
Будут быстро устранены.

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། །

джиктэн джиктэн лени дэпа йи  
Пусть благодать, счастье и процветание

བག་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྲུང་ཚོགས་པ་རྣམས། །

таши дэлек пхюнсум цокпа нам  
Как мирское, так и запредельное миру,

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལྷས་པ། །

пхэлшинг гьепэ дон нам малюпа  
Распространяется и процветает,

འབད་མེད་སྤྱན་གྱིས་གྲུབ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

бэмэ лхюнгги друбпар дзэду сол  
Пусть все наши желания исполнятся спонтанно без усилий!

སྐྱུབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང་། །

друбла цонцинг дамчо пелва данг

Пусть мы усердствуем в практике, и пусть процветает Дхарма!

རྟམ་ཏུ་སྐྱེད་སྐྱུབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་། །

тагту кхьедруб шалчог тонгва данг

Пусть благодаря выполнению твоей практики всегда видим твой прекрасный лик!

སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། །

тонгnyi донток джангсэм ринпоче

Да познаем мы суть пустоты!

ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་བར་མཛོད། །

яр нгой датар пхэлшин гьепар дзо

Пусть драгоценная бодхичитта растёт, подобно молодому месяцу!

ཅེས་འདོད་དོན་གསོལ་འདེབས་མེ་བརྩུན་གྲགས་པ་མཚན་རྒྱལ་གྱིས་མཛད་པའོ། །

Составлено Джецуном Гьялценом.

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་ལའོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེས། །

гьялвэй кылкхор зангшинг гава дэр

Пусть обрету я рождение в восхитительном лотосе

པོད་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས། །

падмо дампа шинту дзэле кье

В окружении совершенной высшей мандалы победоносных.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

нангва тхае гьялвэ нгёнсум ду

Родившись там, получу предсказание

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

лунгтэн паянг дакги дэр тхоб шок

От победоносного Амиабхи!

བདག་གིས་ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྐྱབས་བའི་ལྷ། །

дакги цэраб кюнту друбпэй лха

Да пребудет благодать божества, которое практикую на  
протяжении всех жизней —

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐེན་ལས་མ། །

дюзум сангье кюнги тринле ма

Тебя, матери, воплощающей активность всех будд трёх времён,

སྣོ་ལྷང་ཞལ་གཅིག་བྱལ་གཉིས་སྦྱར་ཞིང་དཔལ། །

нгоданг шалчик чакньи ньюршинг па

Ясно-зелёной, с одним ликом и двумя руками, быстрой и  
отважной,

ཡུམ་གྱུར་ལུགས་བསྐྱམས་བའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག །

юмгьюр утпал нампэй таши шок  
Держашей цветок утпалы!

རྒྱལ་ཡུམ་སྐྱོལ་མ་བྲིད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །

гьял юм дролма кхьеку чидра данг  
Пусть я и все другие обретём такую же, как у тебя,

འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

кхорданг куцэй цэданг шинг кхам данг  
Форму, окружение, продолжительность жизни,

བྲིད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

кхьеки цэнчок занпо чидра ва  
Чистую землю и совершенные высшие знаки,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

дэдра кхонар даксок гьюрвар шок  
О Тара, мать победоносных!

བྲིད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་བའི་མཇུག། །

кхьела точинг солва табпэй тхю  
Благодаря силе восхваления и молитвы к тебе,

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་སྤྱོགས་སུ། །

даксок гангду нэпэй сачок су

Пусть прекратятся болезни, бедность и войны

ནད་དང་དབྱུང་མོངས་འཐབ་ཚོད་ཞི་བ་དང་། །

нэ данг ул пхонг тхабцо шива данг

Повсюду, где пребываю я и другие существа!

ཚོས་དང་བག་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

чө данг таши пхэлвар дзэду сол

Пусть процветает Дхарма и распространится благость!



༘ གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ་བཞུགས་སོ།

Молитва, устраняющая препятствия на пути



*Начитывание Гьялванга Кармапы*

ཨོྃ ཨོྃ་མུལ་ལྷོ་བཟླ་གུ་བུ་བཟླ་སི་རྗེ་ལྷོཾ།

om a hum vаджра гуру падма сиддхи хум

ཚོས་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

чөку нангва тхае ла солва дэп

Молюсь дхармакае Амитабхе!

འོངས་སྐྱ་བུགས་རྗེ་ཚན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

лонгку тхукдже ченпо ла солва дэп

Молюсь самбхогакае Авалокитешваре!

སྐྱལ་སྐྱ་བཟླ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

трулку пэма джунгнэ ла солва дэп

Молюсь нирманакае Падмакаре!

བདག་གི་ལྷ་མོ་མཚར་སྤྲུལ་བའི་སྐྱེ།

дакги лама нгоцар трулпэй ку  
О мой Гуру, удивительная нирманакая,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

гьягар юлду ку трунг тхё сам дзэ  
Ты родился в Индии, где практиковал слушание, размышление и созерцание.

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་རྒྱལ་པོ་བ་བཏུལ།

бёюл усу шал джён дрэк па тул  
Прибыв в Центральный Тибет, ты покориł надменных демонов дрекпа.

ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བཞུགས་འབྲོ་དོན་མཛད།

оргьен юлду кушук дро дён дзэ  
Находясь в стране Уддияна, ты действовал на благо существ.

སྤྲུལ་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

тхукдже дакла джингы лоп  
С состраданием даруй нам благословение!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྲོད་སྲོལ།

цэвэ дак сок ламна дронг  
С милосердием веди нас по пути!



དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་མེད་ལྷོ་ལཱ་།

гонгпэ дакла нгёдруп цол

Силой постижения даруй нам сиддхи!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད་ལྷོ་ལཱ་།

нюпэ дак сок барче сол

Своим могуществом устрани препятствия!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རྩ་སོལ་མེད་ལྷོ་ལཱ་།

чийи барче чиру сол

Внешние препятствия устрани внешне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད་ལྷོ་ལཱ་།

нанги барче нангду сол

Внутренние препятствия устрани внутренне!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད་ལྷོ་ལཱ་།

сангвэй барче йингсу сол

Тайные препятствия рассей в пространстве!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོག་ལྷོ་ལཱ་།

гюпэ чакцал кьяпсу чи

Я с почтением склоняюсь перед тобой и прихожу за прибежищем!

ཨོ་ཨུལ་རྩེ་བའ་གུ་བྱ་བ་ལྷ་སྒྲིལ་རྩེ།

ом а хум ваджра гуру падма сиддхи хум

སྐྱ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།

куйи нгоцар тхонгвэй цэ

Когда впервые узрели твое чудесное тело,

གཡས་པས་རལ་གྲིའི་སྤྱལ་རྒྱ་མཛོད།

епэ ралдрий чакгья дзэ

Твоя правая рука пребывала в мудре меча,

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་སྤྱལ་རྒྱ་མཛོད།

йонпэ гукпэй чакгья дзэ

Твоя левая рука — в мудре привлечения.

ཞལ་བསྐྱེད་མཚེ་གཅིགས་སྤྱོད་ལ་གཟིགས།

шалдрэ чецик гьенла сик

Рот раскрыт, клыки обнажены, ты взирал ввысь.

རྒྱལ་བའི་གཏུང་འཛིན་འགོ་བའི་མགོན།

гьялвэй дунг дзин дровэй гён

Гьялвэй Дунгдзин, защитник существ,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

тхукдже дакла джингы лоп

С состраданием даруй нам благословение!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོངས།

цэвэ дак сок ламна дронг

С милосердием веди нас по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

гонгпэ дакла нгёдруп цол

Силой постижения даруй нам сиддхи!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпэ дак сок барче сол

Своим могуществом устрани препятствия!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

чийи барче чиру сол

Внешние препятствия устрани внешне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нанги барче нангду сол

Внутренние препятствия устрани внутренне!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвэй барче йингсу сол

Тайные препятствия рассей в пространстве!

གུས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

гюпэ чакцал кьяпсу чи

Я с почтением склоняюсь перед тобой и прихожу за прибежищем!

ཨོ་ཨུ་རྩྱའི་བརྗ་གུ་རུ་བརྗ་སིནྱེ་རྩྱའི།

ом а хум ваджра гуру падма сиддхи хум

དམ་ཚཱ་རེན་ཆེན་གསན་བའི་ཆེ།

дамчө ринчен сэнпэй цэ

Когда ты внимал драгоценной истинной Дхарме,

སྐྱ་གསལ་འོད་ཟེང་མདངས་དང་ལྡན།

кусал осэр данг данг дэн

Твое тело сияло лучами света.

བྱག་གཡས་སྡེ་སྡོད་སླེགས་བམ་བསྐྱམས།

чак е дэно лекбам нам

В правой руке ты держал том Учений Птички,

གཡོན་པས་སྤར་བའི་སྤྲི་བསྐྱམས་མཁོ།

йонпэ пхурпэй пути нам  
В левой — том Учений Килайи.

ཟབ་མེད་ཚོས་རྣམས་སྤྲུགས་སུ་ཚུད་མཁོ།

сабмёй чёнам тхук су чю  
Ты постиг глубинную Дхарму.

ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་བརྗེ་ཉམ།

янглешо кьи пандита  
Пандита из Янглешо,

སྤྲུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས་མཁོ།

тхукдже дакла джингы лоп  
С состраданием даруй нам благословение!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་མཁོ།

цэвэ дак сок ламна дронг  
С милосердием веди нас по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་མཁོ།

гонгпэ дакла нгёдруп цол  
Силой постижения даруй нам сиддхи!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

нюпэ дак сок барче сол

Своим могуществом устрани препятствия!

བྱི་ཡི་བར་ཚད་བྱི་རུ་སོལ།

чийи барче чиру сол

Внешние препятствия устрани внешне!

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

нанги барче нангду сол

Внутренние препятствия устрани внутренне!

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвэй барче йингсу сол

Тайные препятствия рассей в пространстве!

གུས་པས་བྱལ་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

гюпэ чакцал кьяпсу чи

Я с почтением склоняюсь перед тобой и прихожу за прибежищем!

ཨོ་ཨུ་རྩུ་བཱ་གུ་རུ་བཱ་སི་རྩི་ཧྲུ།

ом а хум ваджра гуру падма сиддхи хум

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

дамчен дамла такпэй цэ

Когда ты связывал обетами защитников

ཇི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ།

дримэ нэчок ньямрэ га

В высшем, чистом, исполненном радости месте

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

гьякар бёюл сацам су

На границе Индии и Тибета,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

джингы ламнэ джёнпэй цэ

Прибыв туда, ты даровал благословение.

བྱི་བསྐྱང་ལྷོས་ངད་ལྗན་པའི་རི།

дрисунг пё нгэ дэнпэй ри

На благоуханной горе,

མེ་ཏོག་བརྒྱ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

мэток пэма гюн янг кье

Где даже зимой цветут лотосы.

ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་ཚིའི་ཚུ།

чумик джангчуп дюций чу

И бьют родники с нектаром бодхичитты.

བདེ་ལྗན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ།

дэдэн дэйи нэчок ту

В этой высшей обители блаженства,

སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།

кьечок цулсанг чөгё сол

Кьечок Цулсанг, облаченный в одеяния Дхармы,

བྱལ་གཡས་དོ་རྗེ་ཅེ་དགུ་བསྐྱམས།

чак е дор дже цэгу нам

В правой руке ты держал девятиконечную ваджру,

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཉོག།

йонпэ ринчен зама ток

В левой — драгоценный сосуд,

རྩ་ལྗོངས་ཚུལ་ནང་དུ་གཏམས།

ракта дюци нангду там

Наполненный рактотой и амритотой.



མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

кхандро дамчен дамла так  
Ты связал обетами дакинъ и защитников,

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

йидам шалсик нгёдруп нье  
Узрел лик йидама, и обрел сиддхи.

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

тхукдже дакла джингы лоп  
С состраданием даруй нам благословение!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་རྟོངས།

цэвэ дак сок ламна дронг  
С милосердием веди нас по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

гонгпэ дакла нгёдруп цол  
Силой постижения даруй нам сиддхи!

བྱུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпэ дак сок барче сол  
Своим могуществом устрани препятствия!

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

чийи барче чиру сол

Внешние препятствия устрани внешне!

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་རུ་སོལ།

нанги барче нангду сол

Внутренние препятствия устрани внутренне!

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвэй барче йингсу сол

Тайные препятствия рассей в пространстве!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

гюпэ чакцал кьяпсу чи

Я с почтением склоняюсь перед тобой и прихожу за прибежищем!

ཨོ་ཨུལྷི་བཟླ་གུ་རུ་བརྗེ་སིངྷི་ལྷོ།

ом а хум ваджра гуру падма сиддхи хум

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་བཅུ་གས་བའི་ཚེ།

гьялвэй тэнпа цукпэй цэ

Утверждая Учение победоносных,

གཡམ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་བ་མཛད་ཅེ།

ярий накла друп па дзэ

Ты практиковал в лесу у сланцевых гор.

བསྟེན་སུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕང་ཅེ།

ньен пхур намкхэй йингсу пханг

Ты метнул свою килаю в небесную высь,

དོ་རྗེའི་ཕུག་རྒྱས་སྒྲངས་ཤིང་བསྐྱེལ་ཅེ།

дорджей чакгье ланг шинг дрил

Поймал её, и вращал с ваджрной мудрой.

བསྐྱེལ་ཤིང་ཅན་ནགས་སུ་འཕང་ཅེ།

дрилшинг цэндэн наксу пханг

Повращав, ты бросил её в сандаловый лес,

མེ་འབར་འཇུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེམ་ཅེ།

мэбар трук шинг цоянг кэм

И вспыхнувшее пламя иссушило озеро.

སྲིབ་ཀྱི་སྐྱ་སྟེགས་ས་གང་བསྐྱེགས་ཅེ།

сипкьи мутэк са ганг сэк

Была полностью сожжена земля тиртхиков,

ཡ་ལྷ་ནག་མོ་རྩལ་བྱ་བ་རྒྱག་མཁོ།

якша накпо дюлду лак

И обращены в пыль черные якши.

འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད་མཁོ།

дрэнгьи домэ дюкьи шэ

Несравненный укротитель демонов Дюкьи Шечен,

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མཁོ།

тхукдже дакла джингьи лоп

С состраданием даруй нам благословение!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྲོད་མཁོ།

цэвэ дак сок ламна дронг

С милосердием веди нас по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ་མཁོ།

гонгпэ дак ла нгёдруп цол

Силой постижения даруй нам сиддхи!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མཁོ།

нюпэ дак сок барче сол

Своим могуществом устрани препятствия!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

чийи барче чиру сол

Внешние препятствия устрани внешне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ།

нанги барче нангду сол

Внутренние препятствия устрани внутренне!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвэй барче йингсу сол

Тайные препятствия рассей в пространстве!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

гюпэ чакцал кьяпсу чи

Я с почтением склоняюсь перед тобой и прихожу за прибежищем!

ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲི་བཱ་གུ་རུ་བརྗེ་སིདྲི་ཧྲི།

ом а хум ваджра гуру падма сиддхи хум

སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཇེད་པའི་ཚེ།

синпёй кха нён дзэпэй цэ

Покоривший ракшасов

ཁྲིའུ་ཚུང་སྐུལ་སྐྱའི་ཆ་ལུགས་ཅན་མེད།

кхьеу чунг трулкуй чалук чен

Юноша в форме нирманакайи,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས་མེད།

ямцэн сук санг кхадок лек

С превосходным телом, благородный, сияющий,

ཚེས་ས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་གསེར་ལ་མཛེས་མེད།

цэмдрик утра сэрла дзэ

С ровными зубами и золотыми волосами.

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་སའི་ཚུལ་མེད།

гунгло чудрук лёнпэй цул

Подобно шестнадцатилетнему юноше,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ་མེད།

ринчен гьенча нацок сол

Ты носишь разнообразные драгоценные украшения.

སྤྱག་གཡས་འཁར་བའི་སྤར་བ་བསྐྱམས་མེད།

чак е кхарвэй пхурпа нам

В правой руке держишь бронзовую килаю,

བདུད་དང་སྲིན་མོའི་ཁ་གཏོན་མཛད་དུ།

дюданг синпёй кханён дзэ

Подчиняя мар и ракшасов.

གཡོན་པས་སེང་ལྗེང་ཕུར་བ་བསྐྱམས་སུ།

йонпэ сэнг дэнг пхурпа нам

В левой — килаю из сандалового дерева,

མོས་པའི་བུ་ལ་སྤྱང་སྐྱོབས་མཛད་དུ།

мёпэй була сунг кьйоп дзэ

Защищая преданных учеников.

མགུལ་ན་ལྷ་གས་ཀྱི་ཕུར་བ་བསྐྱམས་སུ།

гулна чак кьи пхурпа нам

На шее ты носишь железную килаю, нераздельную

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད་དུ།

йидам лха данг ньису мэ

С божеством-йидамом. Недвойственная нирманакая,

གཉིས་མེད་སྐྱུལ་སྐུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན་དུ།

ньимэ трулку дзамлинг гьен

Украшение Джамбудвипы Дзамлинг Гьен,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

тхукдже дакла джингы лоп

С состраданием даруй нам благословение!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོངས།

цэвэ дак сок ламна дронг

С милосердием веди нас по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

гонгпэ дакла нгёдруп цол

Силой постижения даруй нам сиддхи!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпэ дак сок барче сол

Своим могуществом устрани препятствия!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

чийи барче чиру сол

Внешние препятствия устрани внешне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нанги барче нангду сол

Внутренние препятствия устрани внутренне!



གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвэй барче йингсу сол

Тайные препятствия рассей в пространстве!

གུས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

гюпэ чакцал кьяпсу чхи

Я с почтением склоняюсь перед тобой и прихожу за прибежищем!

ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲཱི་བཟླ་གུ་རུ་བརྗེ་སིནྟཱི་རྗེ།

ом а хум ваджра гуру падма сиддхи хум

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཆེ།

дрэйи юлду гонгпэй цэ

Собирайсь отправиться в страну демонических духов,

མེ་དབྱུང་ཤོད་གྱི་ས་གཞི་ལ།

мэпунг шёкьи саши ла

На месте полыхающего костра

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

да гьянг ганг ги цонанг ду

Возникло озеро шириной в полет стрелы,

བསྐྱའི་སྣོད་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲེ།

пэмэй тэнгду сил сил дра

Где ты восседал на лотосе, спокойный и невредимый.

བསྐྱའི་ནང་ན་དགོངས་ས་མཛད་དེ།

пэмэй нангна гонгпа дзэ

Внутри того лотоса ты пребывал в созерцании.

མཚན་ཡང་བསྐྱའ་འབྱུང་གནས་ཞེས།

цэн янг пэма джунгнэ шэ

Известный как Пэма Джунгне,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

дзокпэй сангье нгёсу джён

Лотосорожденный, совершенный Будда,

དེ་འདྲའི་སྐྱལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན།

дэ дрэй трулку ямцэн чен

Чудесная нирманакая,

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

тхукдже дакла джинги лоп

С состраданием даруй нам благословение!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོངས།

цэвэ дак сок ламна дронг

С милосердием веди нас по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

гонгпэ дакла нгёдруп цол

Силой постижения даруй нам сиддхи!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпэ дак сок барче сол

Своим могуществом устрани препятствия!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

чийи барче чиру сол

Внешние препятствия устрани внешне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нанги барче нангду сол

Внутренние препятствия устрани внутренне!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвэй барче йингсу сол

Тайные препятствия рассей в пространстве!

གུས་པས་བྱལ་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

гюпэй чакцал кьяпсу чи

Я с почтением склоняюсь перед тобой и прихожу за прибежищем!

ཨོ་སྐྱེ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་བརྟུ་སི་རྩྱུ་རྩྱུ་།

ом а хум ваджра гуру падма сиддхи хум

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ།

бёкьи ньима дзэпэй цэ

Став солнцем Тибета,

དང་ལྷན་འགོ་བ་འབྲེན་པའི་དཔལ།

дэдэн дрова дрэнпэй пал

Славным проводником существ, наделенных верой,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྟན་ནས།

гангла ганг дюл куртэн нэ

Проявляясь в различных формах, необходимых для укрощения  
Других,

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཚོག་རྩྱུ།

цанг кха лайи латхок ту

На горном перевале Кхала в Центральном Тибете

དག་ལྷ་འཇིག་པ་སྐྱེན་དམ་ལ་བཏགས།

дралхэй геньен дамла так  
Ты связал обетами Дралха Геньена.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།

юлни цавэй цашё ду  
В местности Цавей Цашо ты связал обетами

ལྷ་ཡི་དག་པ་སྐྱེན་འགས་པ་ཅན།

лхайи геньен дрэпка чен  
Надменных божеств — двадцать одного геньена.

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

ньишу цачик дамла так  
В Джамтрине, что в земле Мангъял,

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྱིན་དུ།

манг юл дэйи джам трин ду  
Ты даровал сиддхи

དག་སྤོང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

гелонг шила нгё друп нанг  
Четырем монахам-бхикшу.

འབྲུག་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོགས།

кхъепар пхакпэй рик дзин чок  
Великий Видьядхара Кхъепак Рикдзин,

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

тхукдже дакла джингы лоп  
С состраданием даруй нам благословение!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ས།

цэвэ дак сок ламна дронг  
С милосердием веди нас по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ།

гонгпэ дакла нгёдруп цол  
Силой постижения даруй нам сиддхи!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпэ дак сок барче сол  
Своим могуществом устрани препятствия!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

чийи барче чиру сол  
Внешние препятствия устрани внешне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нанги барче нангду сол

Внутренние препятствия устрани внутренне!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвэй барче йингсу сол

Тайные препятствия рассей в пространстве!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

гюпэ чакцал кьяпсу чхи

Я с почтением склоняюсь перед тобой и прихожу за прибежищем!

ཨོ་ཨུ་རྩི་བརྗོད་ཀྱི་རྩེ་བླ་མ་སྐྱེ་བའི་མུམ་ལྷོ་རྩེ་རྩི།

ом а хум ваджра гуру падма сиддхи хум

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

палмо тханг ги пал тханг ду

В славной долине Палмотанг

བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

тэнма чуньи дамла так

Ты связал обетами двенадцать богинь тэнма,

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་རྒྱུ།

бёул кхалей ла тхок ту  
На перевале Кхала в Тибете

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

ганг кар шамэ дамла так  
Ты связал обетами богиню Гангкар Шамэй.

འདམ་འོད་ལྷ་བུའི་སྟིང་བྱང་བྱུ།

дамшё лхабюй ньинг друнг ду  
В Дамшо Лхабу Ньиндрунг

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས།

тханг лха яршю дамла так  
Ты связал обетами Тханггла Яршу.

ཉམ་ཐོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་བྱུ།

хэпо рийи янг гонг ду  
На вершине горы Хэпо

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

лхасин тхамче дам ла так  
Ты связал обетами всех богов и ракшасов.



ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

чевэй лхадрэ тхамче кьи

Одни из этих великих богов и ракшасов

ལ་ལས་སློབ་གྲི་སྣོད་པོ་སུལ།

лале сок ги ньингпо пхюл

Поднесли тебе сущность своей жизненной силы,

ལ་ལས་བསྟན་ས་བསྐྱེད་བར་བྱས།

лале тэнпа сунг варче

Другие поклялись охранять Дхарму,

ལ་ལས་བྲན་ཏུ་ཁས་ལྷེད་ས་བྱས།

лале дрэнду кхэланг че

Третьи пообещали служить тебе.

མཐུ་དང་རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

тху данг дзутрул топ поче

Могущественный, наделенный великими и чудесными силами,

སྤྲུག་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབ་ས།

тхукдже дакла джингы лоп

С состраданием даруй нам благословение!

བཤེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོངས།

цэвэ дак сок ламна дронг  
С милосердием веди нас по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

гонгпэ дакла нгёдруп цол  
Силой постижения даруй нам сиддхи!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпэ дак сок барче сол  
Своим могуществом устрани препятствия!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

чийи барче чиру сол  
Внешние препятствия устрани внешне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нанги барче нангду сол  
Внутренние препятствия устрани внутренне!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвэй барче йингсу сол  
Тайные препятствия рассей в пространстве!

གུས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོཾ

гюпэ чакцал кьяпсу чи

Я с почтением склоняюсь перед тобой и прихожу за прибежищем!

ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲཱི་བཟླ་གུ་བུ་བཟླ་སཱིི་ཧྲཱིཾ

ом а хум ваджра гуру падма сиддхи хум

དམ་པ་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནིཾ

дампа чёкьи тэнпа ни

Когда ты учил священной Дхарме,

རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་བཙུགས་པའི་ཚོཾ

гьялцэн табур цук пэй цэ

Словно водружал победное знамя,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྟན་གྱིས་བྱུངཾ

сам е машэнг лхюнгьи друп

Сам собою возник монастырь Самье, никем не возводимый.

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛདཾ

гьялпёй гонгпа тхар чинг дзэ

Так ты исполнил намерение — чаянья царя.

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

кьечок сумгьи цэн янг сол

Ты наделен тремя благородными именами:

གཅིག་ནི་སྐྱེས་འབྱུང་གནས་ཞེས།

чикни пэма джунгнэ шэ

Одно — Падмакара,

གཅིག་ནི་སྐྱེས་སྣ་ལ།

чикни пэма самбхава

Другое — Падмасамбхава,

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་ཞེས།

чикни цокье дордже шэ

Третье — Озеророжденная Ваджра Цокье Дордже.

གསང་མཚན་དོ་རྗེ་དབང་པོ་ཅུལ།

сангцэн дордже дракпо цал

Твое тайное имя — Дордже Дракпоцал.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སུ།

тхукдже дакла джингьи лоп

С состраданием даруй нам благословение!

བཤེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོངས།

цэвэ дак сок ламна дронг  
С милосердием веди нас по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

гонгпэ дакла нгёдруп цол  
Силой постижения даруй нам сиддхи!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпэ дак сок барче сол  
Своим могуществом устрани препятствия!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

чийи барче чиру сол  
Внешние препятствия устрани внешне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нанги барче нангду сол  
Внутренние препятствия устрани внутренне!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвэй барче йингсу сол  
Тайные препятствия рассей в пространстве!

གུས་པས་བྱལ་འཚེལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

гюпэ чакцал кьяпсу чи

Я с почтением склоняюсь перед тобой и прихожу за прибежищем!

ཨོ་སྐྱེས་རྒྱུ་བཟོ་བུ་བྱ་བ་སྐྱེ་སྐྱེ།

ом а хум ваджра гуру падма сиддхи хум

བསམ་ཡས་མཆིམས་བྱར་སྐྱབ་པ་མཛད།

сам е чипхур друп па дзэ

Практикуя в Самье Чимпху, ты устранил

ཀྱིན་ངན་ལྗོན་ཅིང་དངོས་བྱལ་གནང་།

кьен нген док чинг нгё друп нанг

Неблагоприятные условия и даровал сиддхи,

རྗེ་ལྷོན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད།

джелён тхарпэй ламла кё

Привел царя и министров на путь освобождения,

གཤོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས།

дён сук бёнги тэнпа нуп

Уничтожил демоническую форму учения Бон,

ཚོས་སྐྱེ་བྱི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན།

чёку дримэ ринчен тэн

Явил незапятнанную, драгоценную дхармакаю,

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།

калдэн сангье сала кё

Существ с благой кармой привел к состоянию Будды.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

тхукдже дакла джингьи лоп

С состраданием даруй нам благословение!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོངས།

цэвэ дак сок ламна дронг

С милосердием веди нас по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩལ།

гонгпэ дакла нгёдруп цол

Силой постижения даруй нам сиддхи!

བྱུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпэ дак сок барче сол

Своим могуществом устрани препятствия!

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

чийи барче чиру сол

Внешние препятствия устрани внешне!

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

нанги барче нангду сол

Внутренние препятствия устрани внутренне!

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвэй барче йингсу сол

Тайные препятствия рассей в пространстве!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

гюпэ чакцал кьяпсу чи

Я с почтением склоняюсь перед тобой и прихожу за прибежищем!

ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲི་བཙྰ་གུ་རུ་པརྱ་སིནྲི་རྗེ།

ом а хум ваджра гуру падма сиддхи хум

དེ་ནས་ཨོ་གྲན་ཡུལ་དུ་ཕྱོན།

дэнэ оргьен юлду джён

Затем ты отправился в Уддияну,



ད་ལྟ་སློན་པོ་འི་ཁ་གཞོན་མངོན་ཅེ་ལྟོ།

дата синпёй кханён дзэ  
Где сейчас подчиняешь ракшасов.

མི་ལས་ལྷག་གྲུང་ཡ་མཚན་ཆེ།

милэ лхак гьюр ямцэн че  
Своими качествами ты превосходишь всех людей.

སློད་པ་མཉན་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ།

чёпа мэ джунг нгоцар че  
Твои деяния удивительны и непостижимы.

མཐུ་དང་རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

тхуданг дзутрул топ по че  
Могущественный владыка магических сил,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

тхукдже дакла джинги лоп  
С состраданием даруй нам благословение!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོན་ལྟོ།

цэвэ дак сок ламна дронг  
С милосердием веди нас по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ།

гонгпэ дакла нгёдруп цол

Силой постижения даруй нам сиддхи!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпэ даксок барче сол

Своим могуществом устрани препятствия!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

чийи барче чиру сол

Внешние препятствия устрани внешне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нанги барче нанг ду сол

Внутренние препятствия устрани внутренне!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвэй барче йингсу сол

Тайные препятствия рассей в пространстве!

གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

гюпэ чакцал кьяпсу чи

Я с почтением склоняюсь перед тобой и прихожу за прибежищем!

ཨོ་ཨུལ་རྩེ་བའ་གུ་རུ་བ་ལྷ་སི་རྩི་རྩེ།

ом а хум ваджра гуру падма сиддхи хум

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགོ་བ་འདེན་བའི་དབལ་ལ།

кусунг тхукдэн дрова дрэнпэй пал

Славный предводитель существ, наделенный просветленными телом, речью и умом,

སྐྱིབ་བ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན།

дрип па кюн панг кхамсум салер кхьен

Искоренив все омрачения, ты ясно зришь три мира.

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེས་བདེ་ཚེན་མཚོག་གི་སྐྱེ།

нгёдруп чокнье дэчен чокги ку

Обретя высшие сиддхи, совершенное тело великого блаженства,

བྱང་ཚུབ་སྐྱུབ་བའི་བར་ཚད་ངེས་བར་སེལ།

джангчуп друппэй барче нгепар сэл

Ты рассеиваешь все препятствия на пути к пробуждению.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

тхукдже дакла джингы лоп

С состраданием даруй нам благословение!

བཤེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོངས།

цэвэ дак сок ламна дронг  
С милосердием веди нас по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

гонгпэ дакла нгёдруп цол  
Силой постижения даруй нам сиддхи!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпэ даксок барче сол  
Своим могуществом устрани препятствия!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

чийи барче чиру сол  
Внешние препятствия устрани внешне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нанги барче нангду сол  
Внутренние препятствия устрани внутренне!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвэй барче йингсу сол  
Тайные препятствия рассей в пространстве!

གུས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

гюпэ чакцал кьяпсу чи

Я с почтением склоняюсь перед тобой и прихожу за прибежищем!

ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲཱི་བཏྟ་གུ་རུ་བཏྟ་སིདྲི་ཧྲཱི།

ом а хум ваджра гуру падма сиддхи хум

ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲཱི་བཏྟ་གུ་རུ་བཏྟ་ཐོད་ཐེང་རྩལ་བཏྟ་ས་མ་ཡ་ཇོ། སིདྲི་པ་ལ་ཧྲཱི་ཨྲཱ།

ом а хум ваджра гуру падма тотрэнг цал ваджра самая  
джа сиддхи пхала хум а

སྐྱལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་སྲིང་པས་ལྷ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྒོའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་  
འབས་འོག་ལས་སྐྱུན་དངས་པའི་སླ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་འལ་གདམས་སྟིང་བྱང་ཡིད་  
བཞིན་ནོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་གྱི་སྐྱབ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་བྱང་བའོ།།

Эта молитва из внешней садханы цикла «Сердечная практика Гуру, устраняющая все препятствия» (Тхукдруб барче кунсел), которая была извлечена славным открывателем сокровищ Чогьюром Дэченом Лингпой из-под стопы Палчен Херуки в Даньин Кала Ронго.



། གསོལ་འདིབས་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ།

## Молитва о спонтанном исполнении желаний



*Начитывание Гьялванга Кармапы*

ཨིམ་ནོ། ལུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

эмахо нупчок дэва ченгьи шинг кхам су

Эмахо! В чистой земле Великого Блаженства на западе

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱགས་རྗེའི་བྱིན་རྒྱབས་གཡོས།

нангва тхаетхукджэй джинлап йо

Распространилось милосердное благословение Амитабхи.

སྤྱལ་སྐྱབས་འབྲུང་གནས་བྱིན་རྒྱབས་ཏེ།

трулку пэма джунгнэ джинлап тэ

Благословенная нирманакая — Лотосорожденный

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

дзамбуй лингду дровэй донла джён

Появился на благо существ на континенте Джамбудвипа.

འགོ་དོན་རྒྱལ་ཚད་མེད་པའི་སྤྱལ་ས་ཇི་ཅན་ཅུ།

дродон гьюнче мэпэй тхукдже чен

Милосердному, неустанно приносящему благо существам,

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ།

оргьен пэма джунгнэ ла солва дэп

Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་པ་ལྟུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་ཚོབས་ཅུ།

сампа лхюнгьи друбпар джингьи лоп

Благослови на спонтанное исполнение желаний!

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སོང་ལྗེ་ལྟུང་བཙན་མན་ཚད་ནས་ཅུ།

гьялпо трисонг дэцэн мэчче нэ

Начиная с царя Трисонга Децена,

ཚོས་རྒྱལ་གཤུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོང་བར་ཅུ།

чэгьял дунггью тхала матонг бар

И пока не прервется род царей Дхармы,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་ཚད་མེད་པར་གྱིན་གྱིས་ཚོབས་ཅུ།

дюзум гьюрче мэпар джингьи лоп

Непрерывно дарующий благословения на протяжении трех времен,

བོད་ཀྱི་ཚེས་སྐྱོད་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་ལུ།

бёкы чёкйонг гьялпёй ньенчик пу  
Единственная опора царей Дхармы Тибета.

རྒྱལ་པོ་ཚེས་སྐྱོད་སྐྱོད་བའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན།

гьялпо чё чё кйонгвэй тхукдже чен  
Милосердному защитнику царей, практикующих Дхарму,

ཨོ་རྒྱན་སྐྱོ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

оргьен пэма джунгнэ ла солва дэп  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

сампа лхюнгъи друбпар джингъи лоп  
Благослови на спонтанное исполнение желаний!

སྐྱ་ལི་ལྟོ་རུབ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མངོན།

куни лхонуп синпёй кханён дзэ  
Усмиряющий ракшасов в юго-западных землях,

སྤྱགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།

тхукдже бёкы сэмчен йонгла сик  
С состраданием ты взираешь на всех существ Тибета.



མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དབལ་ལྷོ་།

марик локпэй сэмчен дрэнпэй пал

Славный предводитель существ, заблудших в неведении,

ཉོན་མོངས་གཏུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྲིས་འདུལ་ལྷོ་།

ньёнмонг дюлкэй сэмчен тхапкы дюл

Искусными методами ты укрощаешь омраченных существ,  
которых трудно укротить.

བཅེ་གཏུང་རྒྱན་ཚད་མེད་པའི་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན་ལྷོ་།

цэдунг гьюнче мэпэй тхукдже чен

Милосердному, исполненному бесконечной заботы и любви,

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ལྷོ་།

оргьен пэма джунгнэ ла солва дэп

Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྲིས་ལློབས་ལྷོ་།

сампа лхюнгы друбпар джингы лоп

Благослови на спонтанное исполнение желаний!

དུས་ངན་སྟོགས་མའི་མཐའ་ལ་སྤྲུག་པའི་ཚེ་ལྷོ་།

дюнган ньикмэй тхала тхукпэй цэ

В скверные времена упадка конца эпохи

ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།

нангрэ гонгрэ бёкьи донла джён

Каждое утро и каждый вечер ты приходишь в Тибет для  
свершения блага

ཉི་ཟེར་འཆར་སྐད་མདངས་ལ་བཅེབས་ཏེ་བྱོན།

ньисэр чакдю дангла чиптэ джён

На восходе и на закате верхом на солнечных лучах.

ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུ་ཉི་ཤུ་དངོས་སུ་བྱོན།

ярнго цэчуй дюсу нгёсу джён

В десятый день растущей луны ты приходишь в проявленном теле.

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་སྤྱགས་ཇི་ཅན།

дродон топчен дзэпэй тхукдже чен

Милосердному, приносящему огромное благо всем существам,

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

оргьен пэма джунгнэ ла солва дэп

Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་པ་སྣུལ་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབས།

сампа лхюнгьи друбпар джингьи лоп

Благослови на спонтанное исполнение желаний!

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཚོད་དུས་སྟོན་གསུམ་མ་ལུང་།

нгагьяй тхама цодю ньикма ла

Во времена раздоров последних пяти столетий упадка

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྡ་རགས་།

сэмчен тхамче ньёнмонг дукнга рак

Омрачения пяти ядов всех существ сильны.

ཉོན་མོངས་འགྲོལ་ཉོན་དུག་ལྡ་རང་རྒྱུད་སྦྱོང་།

ньёнмонг чёл ньёк дукнга рангью чё

Они погрязли в омрачениях и потворствуют пяти ядам.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་སྤྱགས་རྗེས་སྦྱོབས་།

дэндрэй дюна кхьедрэй тхукдже кйоп

В эти времена защиты нас своим состраданием!

དང་ལྡན་མཐོ་ངེས་འདྲན་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན་།

дэдэн тхори дрэнпэй тхукдже чен

Милосердному, ведущему исполненных веры в высшие миры,

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

оргьен пэма джунгнэ ла солва дэп

Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

сампа лхюнгъи друбпар джингъи лоп  
Благослови на спонтанное исполнение желаний!

རྟོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།

хорсок джикпэй макги тхакор нэ  
Когда окружены мы ордами ужасающих захватчиков,

ཚོས་འཁོར་གཉན་སོ་འཇིག་ལ་བྱུག་པའི་ཚེ།

чёкхор ньенпо джикла тхукпэй цэ  
И близок час уничтожения святых оплотов Дхармы,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

йиньи тхэцом мэпар солва дэп  
Не ведая сомнений, не колеблясь, мы молимся тебе.

ཨོ་རྒྱལ་ལྷ་སྲིད་ལྷེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

оргъен лхасин дэгье кхор гьи кор  
В тот час ты, Уддияна, в окружении восьми классов богов и  
ракшасов

རྟོར་སོག་དམག་དབུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

хорсок макпунг докпар тхэцом мэ  
Несомненно обратишь вспять все орды захватчиков.

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

оргъен пэма джунгнэ ла солва дэп  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འབྱུང་བར་གྱིན་གྱིས་ཚོབས།

сампа лхюнгъи друбпар джингъи лоп  
Благослови на спонтанное исполнение желаний!

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

сэмчен гъилю джикпэй нэджунг цэ  
Во времена болезней, разрушающих иллюзорные тела существ,

མི་བཟོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་ནད་གྱིས་ཉེན་བ་ན།

мизо дукнгал нэкьи ньенпа на  
Охваченные нестерпимыми страданиями недугов,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

йиньи тхэцом мэпар солва дэп  
Не ведая сомнений, не колеблясь, мы молимся тебе.

ཨོ་རྒྱན་སྐྱུག་གི་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་བསམ།

оргъен мэнгъи ладанг ермэ пэй  
В тот час, ты, Уддияна, нераздельный с Буддой Медицины,

ཚོ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཚད་ངེས་བར་སེལ།

цэзэ майин барче нгепар сэл

Предотвратишь несвоевременную смерть, рассеешь все  
препятствия.

ཨོ་རྒྱན་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

оргьен пэма джунгнэ ла солва дэп

Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

сампа лхюнгьи друбпар джингьи лоп

Благослови на спонтанное исполнение желаний!

འབྱུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བརྩུན་ཉམས་བའི་ཚེ།

джунгва драр ланг сачю ньямпэй цэ

Во времена стихийных бедствий, неурожаев и засух

སེམས་ཅན་སྲུ་གའི་ནད་གྱིས་ཉེན་བ་ན།

сэмчен мугэй нэки ньенпа на

Существа охвачены муками голода.

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

йиньи тхэцом мэпар солва дэп

Не ведая сомнений, не колеблясь, мы молимся тебе.

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ལོ་རྣམ་ལྔ་ལྷོ་ཚོགས་དང་བཅས།

оргъен кхандро норлхэй цокданг че

В тот час ты, Уддияна, со свитой дакинъ и божеств богатства

དབུལ་ཕོངས་བགྲེས་སྒྲོམ་སེལ་བར་ཟེ་ཚོམ་མེད།

улпхонг трэком сэлвар тхэцом мэ

Рассеешь нищету, утолишь голод и жажду.

ཨོ་རྒྱན་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

оргъен пэма джунгнэ ла солва дэп

Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་བ་ལྟན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

сампа лхюнгъи друбпар джингъи лоп

Благослови на спонтанное исполнение желаний!

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཉེར་འདོན་ན།

лечен дровэй донду тэрдон на

Если те, кто обладают кармой открыть сокровища-терма во благо  
всех существ,

དམ་ཚིག་ཚོལ་ཚོག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།

дамцик солсок мэпэй падинг ги

С отвагой и нерушимостью обетов,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

Йиньи тхэцом мэпар солва дэп

Не ведая сомнений, не колеблясь, будучи взывать к тебе с  
МОЛИТВОЙ,

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

оргьен йидам лхаданг ермэ пэй

В тот час ты, Уддияна, нераздельный с божеством-йидамом,

བ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

пханор буйи лёнпар тхэцом мэ

Без сомнения даруешь наследникам соковища отца.

ཨོ་རྒྱན་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

оргьен пэма джунгнэ ла солва дэп

Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བས།

сампа лхюнгьи друпар джингьи лоп

Благослови на спонтанное исполнение желаний!

སྐུ་ལྷ་ལ་ནགས་ཁོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚེ།

бэюл нактрё вэнса ньёкпэй цэ

Когда странствуем в местах уединений, лесных чащобах, скрытых  
землях,



ཁ་ཚར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།

кхачар буюк цупшинг ламгак на

Когда путь преграждают ураганы, снега, дожди,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

йиньи тхэцом мэпар сол ва дэп

Не ведая сомнений, не колеблясь, мы молимся тебе.

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

оргьен шидак ньенпёй кхоргьи кор

В тот час ты, Уддияна, в окружении свирепых хранителей  
местности

ཚོས་མཛད་ལམ་སྣ་འདེན་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

чёдзэ ламна дрэнпар тхэцом мэ

Выведешь практикующих Дхарму на верный путь.

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

оргьен пэма джунгнэ ла солва дэп

Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་བ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་ཚོབས།

сампа лхюнги друбпар джинги лоп

Благослови на спонтанное исполнение желаний!

སྟག་གཟིག་དོམ་རྗེད་དུག་སྐྱུལ་མཆེ་བ་ཅན་ཅུ།

таксик домдрэ дукдрул чева чен

Когда клыкастые тигры, леопарды, медведи, ядовитые змеи  
угрожают нам

འབྲོག་ཆེན་འཛིགས་པའི་འབྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆེ་ཅུ།

дрокчен джикпэй трангла дримпэй цэ

Во время странствий в диких местах,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ།

йиньи тхэцом мэпар солва дэп

Не ведая сомнений, не колеблясь, мы молимся тебе.

ཨོ་རྒྱན་དཔལ་འབྱོར་དང་སྐྱུང་མར་བཅས་ཅུ།

оргьен паво гингданг сунгмар че

В тот час ты, Уддияна, вместе с героями гингками, охранителями

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྱོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད་ཅུ།

дукпэй сэмчен трёпар тхэцом мэ

Прогонишь злых существ.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ།

оргьен пэма джунгнэ ла солва дэп

Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་ལྷོབས།

сампа лхюнгъи друбпар джингъи лоп  
Благослови на спонтанное исполнение желаний!

ས་ཚུ་མེ་རླུང་འབྲུང་བའི་བར་ཚད་གྱིས།

сачу мэлунг джунгвэй барче кьи  
Когда препятствия элементов земли, воды, огня и ветра

སྐྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཛིག་སའི་དུས་བྱུང་ཆེ།

гьюлю ньенчинг джикпэй дюджунг цэ  
Грозят поразить наши иллюзорные тела,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

йиньи тхэцом мэпар солва дэп  
Не ведая сомнений, не колеблясь, мы молимся тебе.

ཨོ་རྒྱན་འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

оргьен джунгва шийи лхамор че  
В тот час ты, Уддияна, сопровождаемый богинями четырех  
элементов,

འབྲུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

джунгва рангсар шивар тхэцом мэ  
Вернешь элементы в их естественное состояние.

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

оргъен пэма джунгнэ ла солва дэп  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་བར་གྱིན་གྱིས་ཚོབས།

сампа лхюнгъи друбпар джингъи лоп  
Благослови на спонтанное исполнение желаний!

ལས་སྲང་འཛིགས་བའི་འབྲང་ལ་འགྲིམས་བའི་ཚེ།

ламсанг джикпэй трангла дримпэй цэ  
Во время странствий по опасным, узким тропам,

བསད་བྱིར་ཇག་པ་ཚོམ་པོས་ཉེན་བ་ན།

сэкхьер джакпа чомпё ньенпа на  
Когда угрожают воры, грабители, разбойники,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

йиньи тхэцом мэпар солва дэп  
Не ведая сомнений, не колеблясь, мы молимся тебе.

ཨོ་རྒྱན་བྱུག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་བར་ལྷན།

оргъен чакгья шийи гонгпар дэн  
В тот час ты, Уддияна, обладающий реализацией четырех мудр,

ཙོ་ར་མི་ཚོད་རྩམ་སེམས་བརྒྱལ་བར་བྱེད།

цора мигё нгамсэм лакпар че  
Обратишь в прах всех злоумышленников.

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

оргьен пэма джунгнэ ла солва дэп  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་བ་ལྟན་གྱིས་འབྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

сампа лхюнгьи друбпар джингьи лоп  
Благослови на спонтанное исполнение желаний!

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།

гангшик шэмэй макги тхакор нэ  
Когда мы со всех сторон окружены убийцами,

མཚོན་ཆ་རྗེན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་བ་ན།

цёнча нонпёй дэпшинг ньенпа на  
Грозящими острым обнаженным оружием,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

йиньи тхэцом мэпар солва дэп  
Не ведая сомнений, не колеблясь, мы молимся тебе.

ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས།

оргъен дорджэ гурданг дэнпа йи

В тот час, ты, Уддияна, шитом из ваджр прогонишь прочь убийц.

གཤེད་མ་གྲེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཛོར་བར་འགྱུར།

шэма дрэчинг цёнча тхорвар гьюр

Они бегут, оставив всё оружие.

ཨོ་རྒྱན་སྐྱེ་འགྱུར་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

оргъен пэма джунгнэ ла солва дэп

Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

сампа лхюнгъи друбпар джингъи лоп

Благослови на спонтанное исполнение желаний!

ནམ་ཞིག་ཚེ་བདེ་འཆི་བའི་དུས་སུང་ཚེ།

намшик цхэпё чивэй дюджунг цэ

Когда жизнь близится к концу и настает час смерти,

གནད་གཅོད་སྐྱབས་བཟུལ་བྲག་པོས་ཉེན་པ་ན།

нэчэ дукнгал дракпё ньенпа на

Страдаем нестерпимо от боли умирания,

ཡིད་གཉིས་མེ་ཚོམ་མེད་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

Йиньи тхэцом мэпар солва дэп

Не ведая сомнений, не колеблясь, мы молимся тебе.

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྲུལ་བ་སྟེ།

оргьен нангва тхае трулпа тэ

В тот час, ты, Уддияна — воплощение Будды Амитабхи,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་བར་སྐྱེ།

дэва ченгьи шингдэр нгепар кье

Приведешь нас в чистую землю Великого Блаженства Сукхавати!

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

оргьен пэма джунгнэ ла солва дэп

Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

сампа лхюнгьи друбпар джингьи лоп

Благослови на спонтанное исполнение желаний!

རྒྱ་ལྷུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

гьюлю ярпо шикпэй бардо ру

Когда в бардо после разрушения иллюзорного временного тела,

འཇུལ་སྣང་ཉིང་འཇུལ་སྟུག་བསྔལ་ཉེན་བ་ནུ།

трулнанг ньитрул дукнгал ньенпа на  
Страдаем в смятении от омраченных проявлений,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

йиньи тхэцом мэпар солва дэп  
Не ведая сомнений, не колеблясь, мы молимся тебе.

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁུན་པའི་སྤྲུགས་རྗེ་ཡིས།

оргьен дюзум кхьенпэй тхудже йи  
В тот час, ты, Уддияна, ведающий три времени, даруешь  
благословение,

འཇུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

трулнанг рангсар дролвар тхэцом мэ  
И омраченные видения самоосвободятся.

ཨོ་རྒྱན་བརྗེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

оргьен пэма джунгнэ ла солва дэп  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་བ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་བར་གྱིན་གྱིས་ཚོབས།

сампа лхюнгги друбпар джингги лоп  
Благослови на спонтанное исполнение желаний!



གཞན་ཡང་ལས་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

шэн янг леданг кьенгы вангьюр тэ  
Когда под влиянием силы кармы и условий

འཇུལ་སྣང་དངོས་སོར་ཞེན་ཅིང་སྟུག་བསྐྱེལ་ན།

трулнанг нгёпор шэнчинг дукнгал на  
Мы страдаем, цепляясь за проекции ума как за реальные,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

йиньи тхэцом мэпар солва дэп  
Не ведая сомнений, не колеблясь, мы молимся тебе.

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཚེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་སོ་སྟེ།

оргьен дэчен гьялпёй нгово тэ  
В тот час, ты, Уддияна — сущность Повелителя Великого  
Блаженства,

སྟུག་བསྐྱེལ་འཇུལ་བ་ཅུང་ནས་གཞིག་བར་བྱེད།

дукнгал трулпа цэнэ шикпар че  
Наши страдания и омрачения полностью искоренишь.

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེལ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

оргьен пэма джунгнэ ла солва дэп  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་ཚོབས།

сампа лхюнгъи друбпар джингъи лоп  
Благослови на спонтанное исполнение желаний!

འགྲོ་བླུག་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

дродрук дукнгал ченпёй ньенпа данг  
Когда существа шести миров испытывают невыносимые  
страдания,

ཁྱད་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ན།

кхъепар бёкьи джебанг дукнгал на  
И особенно когда страдают правители и жители Тибета,

དད་གུས་ཚོས་པའི་གདུང་བྲུགས་དྲག་པོ་ཡིས།

дэгю мёпэй дунгшук дракпо йи  
Исполнившись искренней веры и преданности,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོས་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

йиньи тхэцом мэпар солва дэп  
Не ведая сомнений, не колеблясь, мы молимся тебе.

ཨོ་རྒྱན་སྐྱུགས་རྗེས་འཕོ་འགྲུར་མེད་པར་གཞིགས།

оргъен тхукджей пхогьюр мэпар сик  
В тот час, ты, Уддияна, узришь нас с неизменным милосердием.

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

оргъен пэма джунгнэ ла солва дэп  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་བར་གྱིན་གྱིས་ཚོབས།

сампа лхюнгъи друбпар джингъи лоп  
Благослови на спонтанное исполнение желаний!

ཨོ་རྒྱན་རྗེས་འདུག་འཁོར་བ་སློང་འདོད་རྣམས།

оргъен джеджук кхорва понгдо нам  
Ученики Уддияны, если вы стремитесь освободиться из сансары,

ཚེ་གཅིག་གཤུང་བས་གཤུང་བྲུགས་བྲག་པོ་ཡིས།

цэчик дунгвэй дунгшук дракпо йи  
Молитесь однонаправленно с невыносимой тоской,

ཁྲི་ལུས་པ་མར་འབོད་འབྲེལ་གཤུང་དབྱངས་གྱིས།

кхьеу пхамар бёдрэй дунг янг кьи  
С отчаянным плачем, как плачет младенец, зовущий родителей!

ཉིན་མཚན་དུས་བྲུག་ནམ་གྲུང་གསོལ་བ་ཐོབ།

нынцэн дюдрук намджунг солва тхоп  
Молитесь во все шесть времен дня и ночи!

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

оргъен пэма джунгнэ ла солва дэп  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་བར་གྱིན་གྱིས་ཚོབས།

сампа лхюнгъи друпар джингъи лоп  
Благослови на спонтанное исполнение желаний!



༘ གསོལ་འདེབས་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ།

Из Северных сокровищ

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

дюзум сангье гуру ринпоче  
Будда трёх времён, Гуру Ринпоче,

དངོས་གྲུབ་ཀྱན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

нгёдруб кюндак дэва ченпёй щаб  
Владыка всех достижений, Великое Блаженство,

བར་ཚད་ཀྱན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩལ།

барче кюнсэл дюдюл дракпо цал  
Устраняющий все препятствия, Гневный Покоритель Демонов,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གྲིན་གྲིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

солва дэбсо джингьи лабту сол  
Молюсь тебе: даруй благословение!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།

чинанг сангвэй барче щива данг

Умиротвори внешние, внутренние и тайные препятствия!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

сампа лхюнгьи друпар джингьи лоб

Благослови, чтобы желания исполнились спонтанно!

གསོལ་འདབས་རྒྱལ་ཀུན་སྐྱེས་ཡུམ།

Молитва к Еше Цогьял

རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་ཚོས་དབྱིངས་ཀུན་བཟང་མོ།

гьялкюн кье юм чойинг кюнзанг мо

Мать всех будд, Дхармадхату-Самантабхадри,

བོད་འབངས་སྐྱོབ་པའི་མ་གཅིག་འིན་མོ་ཆེ།

бё банг кйоб пэй мачик дринмо че

Величественная милосердная Мать-Защитница людей Тибета,

དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྐྱོལ་བདེ་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ།

нгодруб чокцол дэчен кхандрой цо

Владычица дакинъ великого блаженства, дарующая высшие достижения,

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

еше цогьял щабла солва деб

Молюсь у стоп Еше Цогьял!

བྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།

чинанг сангвэй барче шива данг

Умиротвори внешние, внутренние и тайные препятствия!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

ламэй куце тенпар джингьи лоб

Благослови, чтобы жизнь учителей была нерушима!

ནད་སྲུག་མཚོན་བསྐྱལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

нэмук цонкал щивар джингьи лоб

Благослови успокоить времена болезней, голода и войн!

བྱུང་ཕྱུར་ཚོད་གཏོང་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

чепхур бётонг щивар джингьи лоб

Благослови усмирить злонамеренные чары и проклятия!

ཚོ་དཔལ་ཤེས་རབ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

цэпал шераб гьепар джингьи лоб

Благослови обрести мудрость, долголетие и процветание!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་ཚོབསམ།

сампа лхюнгйи друбпар джингьи лоб

Благослови, чтобы желания исполнились спонтанно!

Завершите так:

བརྗེ་འབྱུང་གནས་ཁྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །

пэма джунгнэ кхьеку чидра данг

Лотосорождённый, пусть я и другие обретём такие же, как у тебя,

འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

кхорданг куцэй цэданг шингкхам данг

Форму, окружение, продолжительность жизни,

ཁྱེད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

кхьекьи цэнчок занпо чидра ва

Чистую землю, совершенные высшие знаки,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

дэдра кхонар даксок гьюрвар шок

И чудесное имя!

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བདག་བའི་མཐུས། །

кхьела точинг солва табпэй тхю

Благодаря силе восхваления и молитвы к тебе,



བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་སྤྱོགས་སུ། །

даксок гангду нэпэй сачок су

Пусть прекратятся болезни, бедность и войны

ནད་གདོན་དབྱུང་མོངས་འཐབ་རྩོད་ཞིབ་དང་། །

нэданг улпхонг тхабцо шива данг

Повсюду, где пребываю я и другие существа!

ཚོས་དང་བག་ཤིས་འཕེལ་བར་མཇེད་དུ་གསོལ། །

чёданг таши пхэлвар дзэду сол

Пусть процветает Дхарма и распространится благость!



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS

[Dharmaebooks.org](http://Dharmaebooks.org)

Русский перевод: Мария Васильева

Аудиозаписи © Гьялванг Кармапа XVII Оргьен Тринле Дордже

Изображение 21 Тары © Thrangu Tara Abbey

Обложка и дизайн: Beata Tashi Drolkar

Второе электронное издание: октябрь 2023



Эта книга защищена лицензией Creative Commons «Attribution-NonCommercial- NoDerivatives» («С указанием авторства — Некоммерческая — Без производных») 4.0 Всемирная.

Dharma Ebooks – проект Dharma Treasure под руководством Гьялванга Кармапы XVII Оргьена Тринле Дордже. Права собственности Dharma Ebooks принадлежат Dharma Treasure Corporation.



འཇམ་མཉམ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་  
正法寶藏  
Dharma Treasure